

RED SKY



Digital Post Services
712 Seward St.
Hollywood, Ca. 90038
310-312-9060
www.digitalpostservices.com



(Russian Translation & Dubbing)

37-A, Rimskogo-Korsakova prospect,
190000, St.Petersburg, Russia
+78126449901
+78216449902
www.svarog-film.com

Total Runtime – 107 mins, 40 secs

Серым отмечены фразы, которых нет или не слышно в монтаже.
Синим отмечены фразы, произносимые в монтаже по-русски
Желтым маркером выделены внесённые исправления в неверные имена и названия
Красным курсивом выделены комментарии
Зелёным курсивом выделены предложения

COMBINED CONTINUITY & DIALOGUE	Русский художественный контекстный перевод
01:00:00:00 02:08 01:00:02:08 START OF FILM - 01:00:00:00	
01:00:08:15 08:21 01:00:17:12 GRAPHIC - ALDAMISA ENTERTAINMENT	
01:00:17:14 01:08 01:00:18:22 GRAPHIC - LIVE SCREEN PICTURES	
01:00:29:16 05:13 01:00:35:05 GRAPHIC - ALDAMISA ENTERTAINMENT PRESENTS	
MAN (O.S.) Ssh, stop, be quiet. Ssh.	Стой! Тихо!
01:00:44:11 05:00 01:00:49:11 GRAPHIC - A LIVE SCREEN PICTURES SVAROG FILMS MVP FILMS PRODUCTION	
MAN Ssh, let's have a little fun here.	Приколемся, господа!
01:00:53:13 00:06 01:00:53:19 GRAPHIC - A MARIO VAN PEEPLES FILM	ФИЛЬМ МАРИО ВАН ПИБЛЗА
MAN #2 He'll be surprised if we get him buck naked.	Вот чувак приколется, голяком-то!
CRAIG Angel can sleep through any damn thing.	Этот ангелок продрыхнет всё, что хочешь!
VASQUEZ Here let me do that.	Дай я!
CRAIG No, no, no. Cobra's the artist.	Не! Кобра у нас – художник!
01:01:04:19 01:01 01:01:05:20 GRAPHIC - CAM GIGANDET	КЭМ ЖИГАНДЭ
01:01:08:06 05:22 01:01:14:04 CAJUN SNORES, COBRA DRAWING WITH BLACK MARKER ON CAJUN'S FACE	
COBRA There we go.	О как!

01:01:16:05 01:06 01:01:17:11 GRAPHIC - SHANE WEST	ШЕЙН УЭСТ
<u>MAN</u> Sleep, sleep. Meow.	Спи, моя радость, усни!
<u>VASQUEZ</u> Ssh, ssh!	
<u>MAN</u> He's so pretty.	Такой милашка!
01:01:25:04 00:13 01:01:25:17 GRAPHIC - RACHEL LEIGH COOK	РЭЙЧЕЛ ЛИ КУК
01:01:25:19 01:03 01:01:26:22 CAJUN WAKES UP SUDDENLY, ALL REACTING	
<u>VASQUEZ</u> Jesus!	Господи!
BABBINAUX Let's get suited up and ready to go.	Что? Одеваемся и – на выход?
<u>VASQUEZ</u> I thought you were in trouble.	Мы думали – с тобой что-то не то...
01:01:33:16 00:16 01:01:34:08 GRAPHIC - RED SKY	КРАСНОЕ НЕБО
BABBINAUX Hey, we got 30 minutes. Man, you mess with me again, I'm gonna give you an old fashioned ass whooping, you heard me?	У нас еще 30 минут! Еще раз - и я вам такую клизму вставлю!
<u>COBRA</u> All right, Cajun, it's cool, it's cool.	Всё, Каджун! Проехали!
01:01:42:02 00:10 01:01:42:12 GRAPHIC - MARIO VAN PEEPLES	МАРИО ВАН ПИБЛЗ
<u>CAJUN</u> Bunch of ignorant-ized nuggets.	Банда дебилов!
01:01:46:08 00:18 01:01:47:02 INTERIOR OF READY ROOM, DAY, INTEL ADDRESSES OFFICERS	
<u>SDO</u> Gentleman be seated. Commander Kary has some last minute details for the mission.	Садитесь, Джентльмены! Коммандер Кэри доведёт последние детали операции.
01:01:50:18 00:02 01:01:50:20 GRAPHIC - JACOB VARGAS	ДЖЕЙКОБ ВАРГАС
<u>INTEL</u> Gentlemen, we have a pair of sections being launched for patrol along the coastline.	Джентльмены! Мы высылаем несколько звеньев на патрулирование береговой линии
01:01:55:17 00:07 01:01:56:00 GRAPHIC - TROY GARITY	ТРОЙ ГЭРИТИ
<u>INTEL</u> Rodeo, you and Cobra will launch as Viper 31, patrolling south from the same coordinates.	Родео! Вы с Коброй идёте под позывным Гадюка 31 – на юг от заданных координат
<u>INTEL</u> ROE Standard, keeping your feet wet at all times.	Порядок - обычный. Держитесь берега.
01:02:06:08 00:06 01:02:06:14 GRAPHIC - JASON-SHANE SCOTT	ДЖЕЙСОН ШЕЙН СКОТТ
<u>INTEL</u> No weapons release unless you are fired upon. All with verified authentication codes.	Применение вооружения – только в ответ на прямое нападение, с обязательным подтверждением кодов запуска.
01:02:11:12 00:23 01:02:12:11 GRAPHIC - JASON GRAY-STANFORD	ДЖЕЙСОН ГРЭЙ СТЭНФОРД

<u>INTEL</u> Lieutenant Babbinaux, are you trying to be a mouse or a rat?	Лейтенант Баббино! Вы изображаете мышь или крысу?
<u>01:02:17:11 04:12 01:02:21:23</u> GRAPHIC - JOSHUA CHASEZ	ДЖОШУА ЧЕЙЗЕЗ
<u>01:02:22:01 02:15 01:02:24:16</u> GRAPHIC - MARIYA GUZEEVA	МАРИЯ ГУЗЕЕВА
<u>COBRA</u> Huh-huh-huh, huh-huh.	Ха-ха
<u>01:02:27:16 04:03 01:02:31:19</u> GRAPHIC - AND BILL PULLMAN	И БИЛЛ ПУЛЛМАН
<u>BABBINAUX</u> Sir, I apologize for the immaturity of my squadron.	Виноват, Сэр! Не вся эскадрилья ещё повзрослела.
<u>01:02:35:02 00:07 01:02:35:09</u> GRAPHIC - CASTING BY ROE BAKER	ПОДБОР АКТЕРОВ – РО БЭЙКЕР
<u>INTEL</u> Apology accepted. Nonetheless, Lieutenant Babbinaux...	Принято! Тем не менее, лейтенант Баббино...
<u>01:02:39:12 00:07 01:02:39:19</u> GRAPHIC CO-PRODUCERS SOPHIA RUSSO, ANGELIKA SMYKOVA	СО-ПРОДЮСЕРЫ: СОФИЯ РУССО АНЖЕЛИКА СМЫКОВА
<u>INTEL</u> you might want to wash your face before you go up on the flight deck.	Вам имеет смысл умыться перед появлением на полётной палубе
<u>01:02:43:22 02:08 01:02:46:06</u> GRAPHIC – COSTUME DESIGN BY ARLENE CASTILLO, YANA GLUSHANOK	ХУДОЖНИКИ ПО КОСТЮМАМ: АРЛЕН КАСТИЛЬО И ЯНА ГЛУШАНОК
<u>BABBINAUX</u> What did you do?	Что вы натворили?
<u>SDO</u> Time to man your jets, boys.	По-машинам, парни!
<u>01:02:52:00 00:18 01:02:52:18</u> GRAPHIC - STRAIT OF HORMUZ	ОРМУЗСКИЙ ПРОЛИВ
<u>01:02:52:20 05:02 01:02:57:22</u> OVERHEAD EXTERIORS OF STRAIT OF HORMUZ, DAY, SEVERAL NAVY SHIPS PASS THROUGH	
<u>01:02:58:00 06:15 01:03:04:15</u> GRAPHIC - MUSIC BY TIMOTHY WILLIAMS	КОМПОЗИТОР ТИМОТИ УИЛЬЯМС
<u>01:03:04:17 00:08 01:03:05:01</u> GRAPHIC - PRODUCTION DESIGN BY KRYSTYNA LOBODA	ХУДОЖНИК-ПОСТАНОВЩИК КРИСТИНА ЛОБОДА
<u>01:03:05:03 02:17 01:03:07:20</u> EXTERIOR OF CARRIER, DAY, CREW PREPS JETS FOR TAKE-OFF	
<u>AVIATOR</u> Hey, Rodeo...	Эй, Родео!
<u>CRAIG</u> Yo.	Чё?
<u>AVIATOR</u> I will exact my revenge.	Требую сатисфакции
<u>CRAIG</u> We shall see, Cajun, we shall see.	Посмотрим, Каджун, посмотрим
<u>CAJUN</u> Yes, we shall indeed.	Это точно !

01:03:14:02 00:17 01:03:14:19 GRAPHIC TOM CRAIG: "RODEO"	
<u>CRAIG</u> All right. Roger the weight board. Check harness.	Балласт снят. Проверка электрики.
01:03:17:18 00:20 01:03:18:14 GRAPHIC - BABBINEAUX: "CAJUN"	БАББИНО. «КАДЖУН»
<u>CAJUN</u> Check harness locked.	Проверка электрики прошла
<u>COBRA</u> Canopy?	Фонарь!
<u>CAJUN</u> Clear.	Готов!
01:03:31:04 02:22 01:03:34:02 GRAPHIC - BUTCH MASTERS: "COBRA"	БУТЧ МАСТЕРЗ. «КОБРА»
01:03:34:04 02:15 01:03:36:19 GRAPHIC - VASQUEZ: "P-DAWG"	ВАСКЕЗ. «ПИ-ДОГ»
01:03:36:21 04:01 01:03:40:22 GRAPHIC - EDITED BY STEVEN MIRKOVICH A.C.E.	МОНТАЖ: СТИВЕН МИРКОВИЧ А.С.Е.
<u>COBRA</u> Cobra is up and ready.	Кобра к полёту готов!
01:03:43:06 05:16 01:03:48:22 GRAPHIC DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY RONALD HERSEY	ОПЕРАТОР-ПОСТАНОВЩИК - РОНАЛЬД ХЕРШИ
01:03:49:00 04:04 01:03:53:04 GRAPHIC EXECUTIVE PRODUCER SHAUN REDICK RAYMOND MANSSFIELD ALEXANDER BELKANOV STEFAN JACOBS	ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОДЮСЕРЫ: ШОН РЭДИК РЭЙМОНД МЭНСФИЛД АЛЕКСАНДР БЕЛКАНОВ СТЕФАН ДЖЭЙКОБС
01:03:53:06 02:08 01:03:55:14 JETS TAKE OFF FROM CARRIER, MUSIC FADING UP	
01:03:55:16 03:22 01:03:59:14 GRAPHIC - EXECUTIVE PRODUCERS ANTON KLIMOV PAVEL POLYAKOV	ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОДЮСЕРЫ: АНТОН КЛИМОВ ПАВЕЛ ПОЛЯКОВ
01:03:59:16 05:12 01:04:05:04 GRAPHIC - PRODUCED BY DAVE RIGGS NIKOLAY SUSLOV YAKOV BENTSVI	ПРОДЮСЕРЫ : ДЭЙВ РИГГЗ НИКОЛАЙ СУСЛОВ ЯКОВ БЕНТСВИ
01:04:05:06 05:11 01:04:10:17 GRAPHIC - PRODUCED BY DMITRY GUZEEV SERGEI BESPALOV RUSSELL GRAY	ПРОДЮСЕРЫ: ДМИТРИЙ ГУЗЕЕВ СЕРГЕЙ БЕСПАЛОВ РАССЕЛ ГРЭЙ
01:04:10:19 01:21 01:04:12:16 GRAPHIC – STORY WRITTEN BY DAVE RIGGS AND NIKOLAY SUSLOV	СЮЖЕТ: ДЭЙВ РИГГЗ И НИКОЛАЙ СУСЛОВ
<u>CRAIG</u> All right, Cobra, let's see if you got it? Take the lead.	Ну что, Кобра, двигай ведущим, посмотрим, как ты справишься!

01:04:16:10 00:06 01:04:16:16 GRAPHIC - BASED ON CHARACTERS FROM THE BOOK "KEROSENE COWBOYS: MANNING THE SPARE" BY RANDY ARRINGTON	ПО МОТИВАМ РОМАНА «КЕРОСИНОВЫЕ КОВБОИ: ПРИЗЫВ ИЗ ЗАПАСА» РЭНДИ АРРИНГТОНА
<u>COBRA</u> Roger that, Rodeo, Cobra has the lead.	Принято, Родео! Кобра – ведущий.
01:04:21:11 03:06 01:04:24:17 GRAPHIC - SCREENPLAY BY ADAM PRINCE AND MARIO VAN PEEBLES	СЦЕНАРИЙ: АДАМ ПРИНС И МАРИО ВАН ПИБЛЗ
01:04:27:03 03:12 01:04:30:15 GRAPHIC - RED SKY	КРАСНОЕ НЕБО
<u>MASTERS</u> What do you say, fellas? Let's have a little fun, huh? Hell, yeah!	Ну что, парни? Поприкалываемся чуток?
01:04:36:17 00:02 01:04:36:19 MASTERS MANEUVERS JET INTO SPIN OVER CRAIG'S JET	
<u>CRAIG</u> That was very impressive, Cobra. You're learning, my boy.	Впечатляет, Кобра. Растёшь!
01:04:40:13 00:08 01:04:40:21 GRAPHIC - DIRECTED BY MARIO VAN PEEBLES	РЕЖИССЁР МАРИО ВАН ПИБЛЗ
<u>MASTERS</u> And right, Rodeo.	Еще как, Родео!
<u>CRAIG</u> Strike, Viper 31, Cobra has the lead.	Гадюка-31 – Центру. Кобра – ведущий.
<u>STRIKE OPS</u> Viper 31 strike, roger that. Come right to heading one-five-niner.	Центр принял. Следуйте курсом 1-5-9.
<u>COBRA</u> Roger, 1-5-niner on the heavy.	Принято. Ложимся на 1-5-9.
<u>CUTTER</u> Viper 31, this is Warlord 2. TIC in progress. Requesting immediate air.	Гадюка-31! Это – Колдун-2. Кодированный канал. Запрашиваю поддержку с воздуха!
<u>CUTTER</u> Meet me on Purple 11.	В квадрате Красный-11!
<u>CRAIG</u> Warlord 2, this is Viper 31-2, two F-18s, two-by- GBU thirty-eight, 500 rounds of 20, Mike, Mike.	Колдун-2! Это – Гадюка-31 – второй. Два Ф-18. По две «тридцать восьмых» управляемых бомбы, и по 500 снарядов для двадцатки.
<u>CUTTER</u> Give me a 38 air burst on the following grid.	Запрашиваю «тридцать восьмые» с подрывом в воздухе по следующим координатам
<u>VASQUEZ</u> What? Wait, what? Who is that? Is that Strike Ops?	Чего-чего?! Кто это? Это Центр?
<u>COBRA</u> I don't know, this is Cobra, dropping down carefree.	Не знаю. Здесь Кобра. Меняем курс.
<u>RADAR TECH</u> Sir, Viper 31 went below radar in a right turn.	Сэр! Гадюка-31 ушел с наших радаров с правым поворотом.
<u>CUTTER</u> Viper 31, are you Rover capable?	Гадюка-31! Вы готовы к удару?
<u>CRAIG</u> Affirmative, niner-3-1-niner.	Подтверждаю! Курс 3-1-9.

<u>CUTTER</u> Good handshake. Zoom out, shift left, zoom in, that's your target.	Отлично! Уменьшить масштаб радара, переместить левее, увеличить масштаб – вот ваша цель!
<u>MASTERS</u> Roger that, tally target.	Принято! Цель вижу!
<u>VASQUEZ</u> Whoa, whoa, whoa, Cobra, I thought we were on routine patrol.	Эй-эй! Кобра! Мы же на обычном патрулировании!
<u>01:05:44:08 04:20 01:05:49:04</u> EXTERIOR OF FACILITY, DAY, SOLDIERS, VEHICLES MAKE WAY AROUND FACILITY GROUNDS, WALTERS DOING SURVEILLANCE	
<u>MASTERS</u> Warlord 2, from Cobra, requesting authentication.	Кобра – Колдуну-2. Запрос идентификации!
<u>CUTTER</u> Copy that, Viper.	Принято, Гадюка!
<u>CUTTER</u> Charlie-Echo-Niner-Alpha-One. Repeat. Charlie-Echo-Niner-Alpha-One.	Чарли-Эхо-Девять-Альфа-Один. Повторяю – Чарли – Эхо-Девять-Альфа-Один
<u>COBRA</u> Authentication code confirmed.	Идентификацию подтверждаю
<u>CRAIG</u> Rodeo concurs, authentication confirmed.	Здесь Родео. Коды совпадают. Идентификацию подтверждаю.
<u>01:06:09:11 04:15 01:06:14:02</u> EXTERIOR OF SKY, DAY, JETS SOAR TOWARD TARGET DESTINATION	
<u>01:06:14:04 04:01 01:06:18:05</u> EXTERIOR OF FACILITY, DAY, MEN IN CHEMICAL SUITS ENTERING BUILDING, SOLDIERS STANDING GUARD	
<u>01:06:18:07 04:18 01:06:23:01</u> GRAPHIC - SUSPECTED CHEMICAL WEAPONS PLANT	ВОЕННЫЙ ХИМИЧЕСКИЙ ЗАВОД
<u>01:06:23:03 01:22 01:06:25:01</u> JETS CONTINUE HEADING TOWARDS FACILITY	
<u>01:06:25:03 01:22 01:06:27:01</u> CAJUN ATTEMPTS PROGRAMMING WEAPONS SYSTEM, DEVICE BEEPING	
<u>CAJUN</u> We have a computer fail. We can't release.	У нас компьютер завис! Оружие не отвечает!
<u>CRAIG</u> Cobra, we have a weapons systems failure, it's on you.	Кобра! У нас отказ вооружения, так что – давай сам.
<u>MASTERS</u> Copy that, Rodeo. Weapon system is up and ready.	Принял, Родео! Моё вооружение к бою готово.
<u>01:06:35:11 09:07 01:06:44:18</u> INTERIOR OF FACILITY, DAY, WEAPONS INSPECTORS WALK DOWN STAIRS DEEP INTO FACILITY	
<u>MASTERS</u> Target locked, pigs away.	Цель захвачена. Ракеты пошли.
<u>01:06:43:07 07:08 01:06:50:15</u> MASTERS FIRES MISSILE	
<u>INSPECTOR</u> All right, we got something here. We gotta radio it.	Кажется, здесь что-то есть, Надо проверить.
<u>INSPECTOR</u> What does that say?	Что это значит?

TRANSLATOR It's in Arabic, it says Rainmaker.	Это по-арабски значит «Вызывающий дождь»
01:07:01:14 10:03 01:07:11:17 MISSILE STRIKES FACILITY, EXPLODING, CAUSING HAVOC, WEAPONS INSPECTORS RUNNING FOR COVER	
01:07:11:19 00:06 01:07:12:01 WALTERS SEES NEXT JET APPROACHING, WAVING HIS ARMS FRANTICALLY	
LEE No! No!	
01:07:14:00 00:12 01:07:14:12 VASQUEZ FIRES MISSILE	
VASQUEZ Do it.	
01:07:16:13 00:05 01:07:16:18 WALTERS RUNS INTO FACILITY, YELLING	
LEE Everyone out of here! Go, go, go, go, go!	Все наружу! Быстрее!
01:07:20:20 13:20 01:07:34:16 INSPECTORS RUN OUT OF FACILITY AS MISSILE STRIKES, EXPLODING, FACILITY BURNING	
01:07:34:18 01:05 01:07:35:23 JETS RETURN TO CARRIER	
01:07:36:01 00:02 01:07:36:03 CUTTER WATCHES SORTIE, TALKING INTO RECEIVER	
CUTTER Proceed as planned.	Работаем по плану.
01:07:37:06 00:00 01:07:37:04 EXTERIOR OF NEARBY MOUNTAIN RANGE, DAY, MILITIA MEN GATHER AROUND TRUCKS, TAMIR TALKING ON PHONE	
TEMIR We're moving in.	Выдвигаемся!
CUTTER Go.	Давай!
01:07:39:11 11:18 01:07:51:05 TAMIR SHOUTS ORDERS TO MEN IN ARABIC, MILITIA ALL CLIMBING ONTO TRUCKS	
01:07:51:07 01:03 01:07:52:10 CUT TO INTERIOR OF NAVAL COURTROOM, DAY, SATELLITE IMAGE OF DESTROYED PLANT	
CRAIG Well, as I said before, we had no idea they were friendly, sir.	Я уже говорил – мы не имели представления о том, что там свои, сэр!
WEBSTER You had no idea they were friendlies, I understand that, but your ignorance isn't the question here.	Я понимаю, что вы не имели представления! Но ваше невежество здесь не обсуждается!
WEBSTER The fact is, they were inspectors from IAEA.	Они были инспекторами МАГАТЭ
01:08:04:15 00:10 01:08:05:01 GRAPHIC – NAVAL AIR STATION FALLON, NV	АВИАБАЗА ВМС, ФАЛЛОН, НЕВАДА
WEBSTER A soldier and a team of civilians, and you fired on them.	Военнослужащий и группа гражданских. И вы бомбардировали их.

<u>DEFENSE ATTORNEY</u> Objection! I'd like to point out that my client surrendered the lead before he reached the target and he did not release his weapons.	Протестую! Мой клиент не был ведущим звена на момент поражения цели! И он вообще не стрелял!
<u>CRAIG</u> With all due respect, Your Honor, um, we're in this together.	При всём уважении, Ваша Честь, мы были там все вместе.
<u>CRAIG</u> I take equal responsibility.	И я несу равную ответственность.
<u>WEBSTER</u> And what were your duties during this mission?	И каково же были ваше задание?
<u>CUTTER</u> I was the agent in charge of intelligence for Operation Recovery.	Я был старшим офицером разведки, обеспечивающим прикрытие.
<u>WEBSTER</u> Can you tell us what that was?	Разъясните нам – что это значит?
<u>CUTTER</u> During the 80's, we'd heard rumors that Saddam was developing a weapon designed to take Iran down in one foul swoop.	В 80-е до нас доходили слухи о том, что Саддам разрабатывает некое оружие, способное превратить Иран в грязное болото.
<u>CUTTER</u> The weapon was dubbed Rainmaker.	Оружие имело кодовое название «Рэйнмайкер» - «Вызывающий дождь»
<u>CUTTER</u> We'd narrowed the location of this weapon down to a suspected chemical plant.	Мы отследили это оружие до некоего химического завода.
<u>WEBSTER</u> And what happened?	И что дальше?
<u>CUTTER</u> We sent a team in... and they were destroyed by what may be friendly fire.	Мы послали туда группу... И она была уничтожена дружественным огнем.
<u>CUTTER</u> By the time we got another team in there, the building had been razed.	Мы послали новую группу, но здание было уже полностью разрушено.
<u>CUTTER</u> The bunkers below were empty. If there ever was a Rainmaker there... there was no trace of it left.	Подвальные бункеры оказались пусты. Если Рэйнмейкер и был там, то теперь его там нет.
<u>WEBSTER</u> Warlord 2, now I did a little background check on that.	Колдун-2. Я провёл по нему проверку.
<u>WEBSTER</u> No one from Strike Operations to the Pentagon has ever heard of this call sign.	Никто ни в Командном Центре, ни в Пентагоне, никогда не слышал этот позывной.
<u>MASTERS</u> Whoever it was had the confirmation codes. We were ordered.	Кто бы он ни был, у него были коды! У нас был приказ...
<u>MASTERS</u> Everything is on the HUD tapes, you can check there.	Всё записано на бортовых самописцах. Проверьте их!
<u>JUDGE</u> You do have the HUD tapes?	У нас есть записи самописцев?
<u>WEBSTER</u> Defense knows the tapes are missing, which is very fortunate if you're a pilot who failed to call for authentication codes and can't recognize this so-called warlocks voice.	Защита знает, что записи пропали, что весьма удачно для пилотов, которые не в состоянии проверить коды и узнать Колдуна по голосу.
<u>WEBSTER</u> Any of these men could have destroyed the HUD tapes.	Каждый из них мог стереть записи!

<u>JUDGE</u> Pursuant to the Article 32 hearing, Lieutenants Craig, Masters, Babbinaux and Vasquez have been accused of negligent homicide.	В соответствии со Статьей 32, лейтенанты Крэйг, Мастерс, Баббино и Васкез обвиняются в убийстве по неосторожности.
<u>JUDGE</u> But the prosecution, his inability to produce HUD tapes, has led us to a stalemate.	Однако, поскольку обвинение не может предоставить записи самописцев, процесс зашел в тупик.
<u>WEBSTER</u> Excuse me, Your Honor, but the errors of these defendants resulted in the loss of a weapon of mass destruction called Rainmaker, which was a rare opportunity of immense national interest.	Прошу прощения, Ваша Честь, но в результате действий обвиняемых, был утерян Рэйнмэйкер - образец оружия массового поражения, представляющего громадную ценность для национальных интересов.
<u>WEBSTER</u> But even more significant than that, their errors resulted in the loss of a life of a soldier, who's life was our responsibility.	Но, что гораздо важнее, их действия привели к гибели военнослужащего, за которого мы в ответе!
<u>WEBSTER</u> Now whether these men ever see the light of day again, that's above my pay grade.	Теперь, конечно, не мне решать как скоро эти люди увидят небо без клетки,
<u>WEBSTER</u> But God help the US Navy if they're allowed to remain in it.	Но, Боже, спаси Американский Флот, если они останутся в его рядах!
<u>JUDGE</u> The best thing you can do for yourselves and for your service is to resign your commission, turn in your wings first thing tomorrow and receive a general discharge.	Лучшее, что вы можете сделать для себя и для Службы – это завтра с утра подать в отставку по собственному желанию, и на общих основаниях.
<u>JUDGE</u> I believe the prosecutor will agree to a full dismissal, effective immediately.	Я думаю, что обвинение согласится с немедленной отставкой.
<u>01:10:57:03 03:07 01:11:00:10</u> CUTTER WATCHES PROCEEDINGS, SHOWING NO EXPRESSION	
<u>01:11:00:12 06:06 01:11:06:18</u> INTERIOR OF OFFICER'S CLUB, DAY, CROWDED VETERANS BAR IS SMOKY AND LOUD, CAJUN AND VASQUEZ ALREADY DRINKING, MASTERS AND CRAIG ENTERING	
<u>01:11:06:20 05:04 01:11:12:00</u> KAREN SPOTS MASTERS, APPROACHING, HUGGING HIM	
<u>KAREN</u> Butch. Cajun told me, it's such bullshit what happened to you guys.	Бутч! Каджун мне всё рассказал. Это – редкое гадство, что они с вами сделали.
<u>01:11:18:15 01:04 01:11:19:19</u> CRAIG APPROACHES THEM	
<u>CRAIG</u> Well, don't let me interrupt.	О! Не прерывайтесь из-за меня!
<u>01:11:22:09 08:05 01:11:30:14</u> MASTERS WALKS AWAY, CRAIG REMAINING WITH KAREN	
<u>KAREN</u> Tom, listen, I know this feels like the worst thing that could possibly happen, but maybe it just means this is the beginning of the next phase in our lives.	Том! Я понимаю, что для тебя это – худшее, что могло случиться, но, возможно – с этого начнется новая жизнь?
<u>KAREN</u> Maybe after we get married, we move to LA, and I can put my journalism degree to some good use.	Мы поженимся, переедем в Лос-Анджелес, я, наконец, займусь журналистикой.
<u>KAREN</u> You could be an airline pilot.	Ты можешь быть гражданским пилотом

<u>CRAIG</u> You want to make me a glorified bus driver? Huh?	Ты что, хочешь сделать меня заслуженным водителем автобуса?!
<u>KAREN</u> Jesus.	Господи...
<u>CAJUN</u> Rainmaker, Warlord, what the hell just happened to us?	Рэйнмэйкер, Колдун, что за хрень с нами происходит?!
<u>01:11:54:18 11:22 01:12:06:16</u> CRAIG WALKS AWAY FROM KAREN, JOINING THE OTHER THREE AT THE BAR	
<u>MASTERS</u> We can fight this, force an investigation, get a lawyer or something.	Мы еще поборемся! Начнём расследование, наймём адвоката...
<u>CRAIG</u> With what money? Nobody's gonna hire us, not even the goddamn airlines.	На какие шиши?! Никто не наймёт нас даже на долбаные авиалинии!
<u>CRAIG</u> There's no silver lining on this shit. Thank you, it's over.	Короче, нечего здесь больше ловить! Всё кончено...
<u>01:12:19:18 00:07 01:12:20:01</u> CRAIG SWIGS ENTIRE COCKTAIL IN ONE LONG DRINK	
<u>MASTERS</u> It's only over if we give up.	Всё кончено, если мы сдадимся.
<u>KAREN</u> He's right.	Он прав.
<u>CRAIG</u> He's right. You know, you two seem to be agreeing on a lot of things lately.	Он прав? Похоже, вы вдвоем последнее время во многом соглашаетесь!
<u>MASTERS</u> Jesus.	Господи...
<u>KAREN</u> Listen, Tom, I have stuck by you through everything, and we are gonna get through this.	Том, я же всегда с тобой, чтобы ни случилось – мы всё переживём вместе.
<u>CRAIG</u> Stuck by me, or stuck by him?	Вместе со мной? Или с ним?
<u>CRAIG</u> Let me see this thing.	Давай определимся
<u>01:12:50:00 01:02 01:12:51:02</u> CRAIG TAKES KAREN'S ENGAGEMENT RING OFF HER FINGER	
<u>CRAIG</u> You know what?	Знаешь...
<u>01:12:54:09 00:10 01:12:54:19</u> CRAIG DROPS RING IN MASTERS' DRINK	
<u>CRAIG</u> She's all yours, Cobra.	Забирай её, Кобра...
<u>01:12:56:20 08:20 01:13:05:16</u> KAREN SLAPS CRAIG ACROSS THE FACE, CRAIG MAKING AN AGGRESSIVE MOVE TOWARDS HER, MASTERS FACING OFF AGAINST HIM, VASQUEZ AND CAJUN STANDING UP	
<u>MALE REPORTER (V.O.)</u> In the news, Sergeant Lee's widow is not getting answers about her husband's death.	Вдова Сержанта Ли так и не получила ответа на вопрос как и почему погиб её муж
<u>01:13:11:00 00:01 01:13:11:01</u> CRAIG TAKES OFF HIS GOLDEN WINGS, PLACING THEM ON THE BAR, EXITING	

<u>MALE REPORTER (V.O.)</u> Sergeant Lee was killed by what was apparently friendly fire.	Сержант Ли несомненно был убит дружественным огнём
<u>MALE REPORTER (V.O.)</u> It's being described as human error, the pilots responsible for Lee's death have still not been named.	Всё снова объясняется человеческим фактором, но ответственные за это лётчики до сих пор не названы
<u>MRS. LEE</u> We're not getting any answers. My son's gonna grow up without a father.	Мы так и не получили ответов. Мой сын теперь вырастет без отца.
<u>MRS. LEE</u> And I can't even tell him what happened.	И я даже не смогу рассказать ему – что произошло.
<u>CAJUN</u> Turn that shit off.	Выруби эту хрень!
<u>MALE REPORTER (V.O.)</u> He managed to usher all the inspectors to safety before he himself was killed.	Он успел вывести из здания всех гражданских инспекторов, но погиб сам.
<u>MALE REPORTER (V.O.)</u> He leaves behind a widow and a two-year-old son.	Оставив вдову и двухлетнего сына.
<u>01:13:41:01 05:13 01:13:46:14</u> FADE TO BLACK	
<u>01:13:46:16 00:08 01:13:47:00</u> GRAPHIC - SEVEN YEARS LATER	СЕМЬ ЛЕТ СПУСТЯ
<u>MALE REPORTER (V.O.)</u> It's been seven years and Sergeant Lee's widow says the circumstances surrounding her husband's death still remain a mystery.	Вот уже семь лет обстоятельства гибели Сержанта Ли остаются тайной для его вдовы.
<u>01:13:53:04 02:07 01:13:55:11</u> EXTERIOR OF SKY, DAY, RODEO AND VEGAS FLY FIGHTER JETS, PERFORMING TRAINING EXERCISE	
<u>VEGAS</u> Rodeo, I'm gonna get you!	Родео! Я сделаю тебя!
<u>01:14:10:15 08:23 01:14:19:14</u> VEGAS TRIES TO LOCK FIRING SITE ON RODEO'S JET, FAILING	
<u>01:14:19:16 00:19 01:14:20:11</u> CRAIG PULLS UP, USING WIND FRICTION AS BRAKING POWER, PULLING BEHIND VEGAS	
<u>CRAIG</u> You're deader than disco.	Мясо есть мясо...
<u>01:14:22:14 01:04 01:14:23:18</u> CRAIG LOCKS FIRING SITE ON VEGAS' JET, ENDING THE EXERCISE	
<u>VEGAS</u> Aw, shit.	О, чёрт!
<u>CRAIG</u> Let's head back to the ranch.	Давай назад – в стойло...
<u>01:14:34:17 07:05 01:14:41:22</u> EXTERIOR OF AIRFIELD, DAY, FIGHTER JETS TAXI ALONG RUNWAY, COMING TO STOP	
<u>01:14:42:00 02:11 01:14:44:11</u> GRAPHIC - VIPER SQUAD AERIAL COMBAT TRAINING FACILITY FALLON, NV	ТРЕНИРОВОЧНАЯ БАЗА «ЭСКАДРИЛЬИ ГАДЮК», ФАЛЛОН, НЕВАДА
<u>01:14:44:13 05:02 01:14:49:15</u> VEGAS JUMPS OUT OF COCKPIT, RAPIDLY APPROACHING CRAIG	

<p><u>CRAIG</u> In a real world engagement, the L-39 is what you're more likely to see, so it's better to learn from me what it can do, rather than take a missile up your six.</p>	<p>В реальном мире ты вполне можешь встретиться с таким самолетом. Так что лучше сейчас учиться у меня, чем потом получить ракету в хвост.</p>
	<p><i>В реальном мире Л-39 – исключительно тренировочный самолёт, и в бою встретиться никому не может.</i> (Имеет смысл переозвучить «L-Thirty Nine» на близкое по артикуляции «Russian Plane»)</p>
<p><u>VEGAS</u> Are you finished, sir?</p>	<p>Вы закончили, сэр?</p>
<p><u>CRAIG</u> My job is to turn you into one of the best fighter pilots in the world.</p>	<p>Мне платят за то, чтобы я сделал из тебя одного из лучших истребителей в мире</p>
<p><u>CRAIG</u> So no, I'm not finished... until you shoot me down, you got that?</p>	<p>Таким образом, я не закончу, пока ты сам меня не собьёшь. Ясно?</p>
<p>01:15:14:21 00:00 01:15:14:19 POV FROM BALCONY, LOOKING OUT OVER RUNWAY</p>	
<p><u>CAJUN</u> Typically when someone says they're gonna give me two L-39s by Tuesday, that means that I'm gonna get my planes on Tuesday.</p>	<p>Обычно, если кто-то говорит, что подгонит мне два Л-39-х ко Вторнику, это значит, что у меня будут мои самолёты ко Вторнику!</p>
<p><u>PROFILE AND ELLIS</u> Viper Squad!</p>	<p>Эскадрилья Гадюк!</p>
<p>01:15:23:10 00:00 01:15:23:08 PROFILE AND ELLIS ON DECK, PREPARING FOR NEXT FLIGHT</p>	
<p><u>ELLIS</u> Seek 'em deep, baby.</p>	<p>Хрен догонишь!</p>
<p>01:15:25:20 01:04 01:15:27:00 PROFILE AND ELLIS MOTION TO CAJUN, HEADING OUT TO TARMAC</p>	
<p>01:15:27:02 01:10 01:15:28:12 CAJUN CONTINUES TALKING ON PHONE, MOTIONING AT THEM</p>	
<p><u>CAJUN</u> Okay, we'll make it happen.</p>	<p>Ладно! На том и порешим.</p>
<p>01:15:29:23 00:03 01:15:30:02 CRAIG ENTERS, APPROACHING ELLIS AND PROFILE, HANDING FLIGHT HELMET TO ELLIS</p>	
<p><u>ELLIS</u> Looking good.</p>	<p>Неплохо смотришься</p>
<p><u>CRAIG</u> All right.</p>	<p>А то!</p>
<p><u>PROFILE</u> Nice work, buddy.</p>	<p>Классно сработано, дружище!</p>
<p><u>CRAIG</u> Thanks, buddy.</p>	<p>Спасибо, дружище!</p>
<p><u>PROFILE</u> Now, who wants a piece of me?</p>	<p>Ну, а теперь – кто на меня?</p>
<p><u>ELLIS</u> Uh, can I go shoot his ass down?</p>	<p>А давайте я ему задницу прострелю!</p>
<p><u>PROFILE</u> He's all yours.</p>	<p>Попытка - не пытка.</p>
<p><u>CRAIG</u> Yo, Cajun, got something personal I need to deal with.</p>	<p>Слыш, Каджун, у меня тут личное дельце назрело.</p>

<u>CRAIG</u> I'm gonna need you to hold down the fort for a few days, okay?	Подержишь оборону без меня пару дней?
<u>CAJUN</u> Cool. You okay?	Не вопрос! У тебя все нормально?
<u>CRAIG</u> Yeah. I'll see you in a few.	Ага! До скорого!
<u>01:15:52:09 08:16 01:16:01:01</u> INTERIOR OF MASTERS' HOUSE, DAY, MORPHED TRANSITION, CAJUN SPEAKS, CONTINUOUS	
<u>CAJUN</u> That was almost two months ago. I haven't heard a word from him since.	Это было почти два месяца назад. С тех пор о нём ни слуху, ни духу.
<u>MASTERS</u> Well, shit, probably just hiding out from some chick's husband. He'll probably resurface, fired up about some get-rich-quick scheme.	Видать прячется от мужа очередной тёлки. Скоро оклемается, замутит новую тему - как быстро срубить бабла.
<u>MASTERS</u> Drag everybody back into Craigville.	И снова потянет всех в свой Крэйгоград
<u>CAJUN</u> Yeah, right, drag everyone back except you.	Да... всех, но не тебя...
<u>MASTERS</u> Yeah, you know, I just can't drink the Kool-Aid anymore. You know?	Не-е... Ты ж понимаешь – я на это больше не ведусь.
<u>MASTERS</u> But look, he'll show up eventually.	Рано или поздно – он явится.
<u>CAJUN</u> This time is different. Feds are looking for him, it's serious.	Не знаю. Теперь всё круче. Его федералы ищут.
<u>CAJUN</u> I got a feeling it maty have to do with that Rainmaker thing.	Сдаётся мне, что это как-то связано с Рэйнмэйкером
<u>MASTERS</u> What makes you say that?	Почему сдаётся?
<u>CAJUN</u> My inherit tendancy towards paranoia and conspiracy theories.	Из-за моей врожденной склонности к параноидальной теории заговора.
<u>CAJUN</u> Well look, until Captain Charisma comes back, we short a pilot, if you want to come play with us until your Mig deal comes through.	Но пока наш Харизматичный Капитан не вернулся, нам не хватает пилота. Так что, может пока твоя сделка с МИГами не срослась – летаешь с нами?
<u>MASTERS</u> Thank you, but...	Спасибо, но...
<u>CAJUN</u> Money's decent. Looks like you could use some.	Бабки неплохие, а тебе, похоже, чуток не помешает.
<u>MASTERS</u> Shit, I am three steps from being a millionaire.	Да я в трёх шагах от миллионов!
<u>CAJUN</u> And one from being broke.	И в одном – от банкротства
<u>MASTERS</u> One from being broke, all right, maybe.	От банкротства... - возможно...
<u>01:17:24:05 00:05 01:17:24:10</u> EXTERIOR OF MASTERS' HOUSE, NIGHT, REVEALS HOUSE IS BUILT FROM OLD PLANE HULL, MASTERS AND CAJUN WALK OUT	
<u>CAJUN</u> I might end up working for you.	Возможно, в конце концов, я и буду работать на тебя.
<u>MASTERS</u> All right.	Возможно...

<u>CAJUN</u> All right? In the meantime, get some air freshener in that can.	Возможно? Ты пока освежитель купи для своей лохани
<u>MASTERS</u> Will do.	Возможно...
<u>CAJUN</u> You stink.	Пованивает же...
<u>MASTERS</u> All right.	Возможно...
<u>01:17:34:23 00:12 01:17:46:17</u> EXTERIOR OF HANGAR, NIGHT, CAJUN WALKS ALONE	
<u>01:17:46:19 01:19 01:17:48:14</u> INTERIOR OF SEDAN, CONTINUOUS, DAVIS AND MCCONNELL WATCH CAJUN, CLANDESTINE	
<u>01:17:48:16 02:12 01:17:51:04</u> INTERIOR OF HANGAR, DAY, MASTERS WALKS THROUGH HANGAR APPROACHING RIZZO AND VASQUEZ WORKING ON OLD MOTORCYCLE	
<u>01:17:51:06 00:03 01:17:51:09</u> GRAPHIC - AVIATION MAINTAINANCE HANGAR LAS VEGAS, NV	РЕМОНТНЫЙ АВИААНГАР, ЛАС-ВЕГАС, НЕВАДА
<u>MASTERS</u> I told him less throttle.	Я ж говорил ему не газовать так
<u>VASQUEZ</u> Yeah, my girly says the same thing.	Ага! Моя мне тоже это говорит!
<u>01:17:55:08 04:14 01:17:59:22</u> SKIDMORE EXITS PLANE, SLIDING DOWN RAILING, APPROACHING MASTERS	
<u>MASTERS</u> What are we celebrating?	Что празднуем?
<u>RIZZO</u> Here.	Вот
<u>SKIDMORE</u> Rich boy's money must be for real. You're going to Russia.	Наш инвестор, наконец, разродился! Ты летишь в Россию!
<u>MASTERS</u> No shit!	Да ну?!
<u>VASQUEZ</u> Hey, you be a good boy, too. Leave the Russian honeys alone, learn to fly that jet.	Только води себя прилично. Первым делом – самолёты, ну а русские девушки – вообще отказать!
<u>VASQUEZ</u> Because this guy, he's gonna invest in our future.	Помни, мы инвестируем в наше общее будущее
<u>VASQUEZ</u> We get our own Mig, we apply to fly Navy adversary, before you know it, we got our own fleet.	Если получим русский МИГ, тут же заключим контракт с ВМС на тренинг молодняка, а там – еще немного и у нас уже – целое авиакрыло!
<u>VASQUEZ</u> That's what I'm talking about.	Вот о чем я!
<u>SKIDMORE</u> To rich boy.	За инвестора!
<u>01:18:24:08 01:07 01:18:25:15</u> ALL FOUR TOAST BEERS, DRINKING	
<u>RIZZO</u> New beginnings.	Началось...
<u>SKIDMORE</u> Oh, god, that's good.	Супер!

RIZZO For Russia!	За Россию!
<u>01:18:31:14 00:04 01:18:31:18</u> DISSOLVE TO EXTERIOR OF IRANIAN DESERT, DAY, SUV DRIVES ACROSS FRAME	
<u>01:18:31:20 03:23 01:18:35:19</u> GRAPHIC - TABRIZ, IRAN	ТАБРИЗ, ИРАН
<u>01:18:32:13 09:09 01:18:41:22</u> TEMIR APPROACHES CUTTER ON SIDE OF EMPTY DESERT ROAD	
<u>CUTTER</u> Why am I here?	Зачем вызывал?
<u>TEMIR</u> We did tests, lots of them. My pilots only hit the targets 30 percent of the time.	Мы много тренировались. Но мои пилоты поражают лишь 30 процентов целей.
<u>CUTTER</u> So this is about more money.	Это что - вопрос денег?
<u>TEMIR</u> We've waited centuries for our own homeland. You were the ones who told us to wait all of these years until the Americans are gone.	Мы веками ждали, чтобы получить своё государство. Вы сказали нам подождать еще несколько лет, пока американцы уйдут.
<u>TEMIR</u> We're doing this for our freedom.	Мы делаем всё это ради свободы
<u>TEMIR</u> You and your friends at Geopetrol, you're in this for the money.	А вы с вашими друзьями из Геопетрола – ради денег.
<u>CUTTER</u> Well, Temir, I'm glad we put that on the table, so let's put something else on the table.	Что ж, Темир, я рад что мы говорим начистоту.
<u>CUTTER</u> If you and your people keep doing what you've been doing, you'll keep getting what you got.	Пока вы с вашими людьми будете делать то, что делали – вы будете получать то, что получали!
<u>CUTTER</u> So what have you got? No money, no homeland... and no freedom.	И что вы получали? У вас нет денег, нет родины, нет свободы.
<u>CUTTER</u> That's why you're gonna do exactly what I tell you to do.	Поэтому вы будете делать то, что я вам скажу.
<u>CUTTER</u> I'll handle your little pilot deficit, but when I say it's time to jump, you get out the trampoline.	Я решу вашу проблему с пилотом, но когда я скажу прыгать – вы тут же срываетесь с трамплина!
<u>01:19:56:14 05:01 01:20:01:15</u> INTERIOR OF TRUCK, CONTINUOUS, TEMIR'S SON SITS PLAYING A WAR-THEMED VIDEO GAME, CUTTER APPROACHING	
<u>CUTTER</u> Hey, little man, your father teaching you about the price of freedom?	Эй, малыш! Твой отец говорил тебе о цене свободы?
<u>TEMIR'S SON</u> Yes, sir.	Да, сэр.
<u>CUTTER</u> Well, that's good. You listen to him. Most kids these days have no idea.	Отлично. Слушай его. Большинство детей сегодня этого не знают.
<u>01:20:18:23 06:12 01:20:25:11</u> CUTTER WALKS BACK TOWARDS SUV, PASSING TEMIR	
<u>01:20:25:13 12:07 01:20:37:20</u> EXTERIOR OF AIRPORT, DAY, PLANE LANDING, MASTERS WALKING ALONG SIDEWALK	

01:20:37:22 01:19 01:20:39:17 GRAPHIC - ST. PETERSBURG, RUSSIA	САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ
01:20:39:19 11:21 01:20:51:16 INTERIOR OF DINGY HOTEL, DAY, MASTERS ENTERS, CLERK TALKING ON PHONE SPEAKING RUSSIAN	
<u>MASTERS</u> Excuse me, excuse me, hi, do you know the best place to see the air show? The air show.	Прошу прощения, откуда здесь лучше смотреть авиашоу?
<u>CLERK</u> Passport, passport.	
01:21:06:10 13:12 01:21:19:22 EXTERIOR OF FORTRESS, DAY, MASTERS RUNS OUT ACROSS FROZEN EXPANSE APPROACHING AIR SHOW CROWD	
<u>KAREN (O.S.)</u> I'm sorry we're late, that was my fault. It won't happen again, okay?	Извиняюсь за опоздание. Это в последний раз. Ладно?
01:21:24:08 00:02 01:21:24:10 KAREN WALKS INTO FRAME, TALKING TO MAN	
<u>KAREN</u> I'm thinking we should be okay.	Думаю, здесь будет нормально
01:21:25:23 00:00 01:21:25:23 KAREN AND CAMERAMAN APPROACH OFFICIAL	
<u>KAREN</u> Hi, is this good for both of us? This is me and this is my friend, is that okay?	Так нормально? За меня и за моего друга?
01:21:30:01 00:13 01:21:30:14 OFFICIAL NODS	
<u>KAREN</u> Bless you.	Чудненько!
<u>MASTERS</u> Karen? Holy shit.	Карен? Ни хрена себе?!
01:21:35:07 00:02 01:21:35:09 KAREN TURNS, SEEING MASTERS	
<u>KAREN</u> Butch? Oh, my god!	Буч? О господи!
<u>MASTERS</u> Oh, wow, holy shit.	Охренеть!
<u>KAREN</u> What are you doing here?	Ты-то что здесь делаешь?
01:21:46:00 09:13 01:21:55:13 MUSIC BEGINS PLAYING OVER PA SYSTEM, JETS FLYING OVER, CROWD CHEERING	
<u>CAMERAMAN (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> We need a better angle.	
<u>KAREN</u> Come with us. Come with us.	Пошли. Пошли с нами
01:22:06:16 01:22 01:22:08:14 RUSSIAN ANTHEM PLAYING, PILOT PERFORMS MANEUVERS OVER CROWD	
<u>KAREN (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> I need a panorama and a zoom-in.	Мне нужна панорама и наезд.
01:22:19:03 00:09 01:22:19:12 JETS CONTINUE MANEUVERS OVER CROWD	

01:22:19:14 00:04 01:22:19:18 INTERIOR OF COCKPIT, DAY, GRACHOV LOOKS OVER AT WINGMAN	
<u>GRACHOV</u> Let's blow out the candles!	
01:22:28:03 06:13 01:22:34:16 JETS FLY VERY LOW OVER FORTRESS, BLOWING OUT FIRES ON ROSTRA COLUMNS	
<u>GRACHOV (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> I'm going to the bridge.	
01:22:39:22 08:18 01:22:48:16 CROWD CHEERS AND CHANTS AS GRACHOV FLIES UNDER BRIDGE	
	<i>Модель самолёта при добавленном перевороте очевидно задевает хвостом за воду</i>
<u>MASTERS</u> This guy's good. He's good.	Этот парень хорош...
<u>KAREN</u> I'm interviewing him later, do you want to meet him?	Я беру у него интервью сегодня. Пойдешь со мной?
<u>MASTERS</u> Ah, no.	Да ладно...
<u>KAREN</u> Come on, it'll be great.	Пошли! Будет классно!
01:23:01:21 00:09 01:23:02:06 EXTERIOR OF HOTEL, NIGHT, KAREN AND CAMERAMAN CONDUCT INTERVIEW WITH GRACHOV	
<u>GRACHOV</u> There will always be war, and unfortunately it is part of our nature.	Война будет всегда... К сожалению – это часть нашей природы...
01:23:08:23 00:22 01:23:09:21 GRAPHIC - COLONEL GRACHOV: "BLACKBIRD"	ПОЛКОВНИК ГРАЧЁВ. «ГРАЧ»
<u>KAREN</u> We can't rise above our nature?	А мы можем преодолеть нашу природу?
<u>GRACHOV</u> We would like to think so.	Хотелось бы так думать...
<u>KAREN</u> So tell me, what does a warrior do when there is no war to be fought?	Скажите, а что настоящий воин делает, когда войны поблизости нет?
<u>GRACHOV</u> Uh, we do tricks.	Фокусы показывает
<u>MASTERS</u> Yeah.	О да...
<u>GRACHOV</u> To impress the ladies, of course.	Для впечатления дам, само собой!
<u>KAREN</u> Tricks.	Фокусы...
01:23:38:14 05:14 01:23:44:04 GRACHOV TAKES BOTTLE OF VODA, SWIGGING FROM IT, HOLDING UP LIT LIGHTER, SPITTING OUT VODKA, MAKING LARGE FLAME BALL	
<u>KAREN</u> Okay.	Ладно
01:23:45:20 00:04 01:23:46:00 EXTERIOR OF FORTRESS, NIGHT	

<u>KAREN</u> It's about following the money involved in an arms deal.	Фильм отслеживает деньги, вовлеченные в торговлю оружием.
<u>KAREN</u> Basically, after the cold war, post-perestroika, who is trafficking the arms, what is available to them.	По окончании холодной войны и перестройки, оружие стало еще более доступным.
<u>KAREN</u> I've interviewed ex-Army officials, pilots and even some scientists who helped develop the weaponry.	Мы берем интервью у отставных военных, пилотов и учёных, разрабатывавших вооружения.
<u>KAREN</u> It's crazy, some of that stuff has only just been declassified.	Поразительно, что значительная их часть только-только рассекречена.
<u>KAREN</u> What are you thinking about?	О чём ты думаешь?
<u>MASTERS</u> Have you talked to Tom lately?	Когда ты с Томом общалась?
<u>KAREN</u> No, I haven't. Why do you ask?	Да я вообще с ним не общаюсь! А что?
<u>MASTERS</u> Cajun said he's missing. He thinks it might have something to do with that whole Rainmaker mess.	Каджун говорит, что он пропал. Он думает, что это связано с этим Рэйнмэйкером...
<u>MASTERS</u> So, maybe if you can, I don't know, find information or anything new or--	Так что, может ты... ну не знаю... поузнаёшь чего-нибудь
<u>KAREN</u> That wasn't the best time in my life. You know?	Знаешь, это был не лучший период в моей жизни...
<u>KAREN</u> It took me a long time to get past it, but I did.	Было трудно, но я его закрыла.
<u>MASTERS</u> And I'm glad, I haven't. I can't.	Да... А вот я не могу...
<u>KAREN</u> I'll look into it, okay?	Ладно. Я посмотрю...
<u>MASTERS</u> Okay, thank you.	Ладно. Спасибо.
<u>KAREN</u> I am so cold.	Холодно-то как...
<u>01:25:26:14 00:06 01:25:26:20</u> KAREN AND MASTERS BEGIN WALKING	
<u>MASTERS</u> So, when should we go flying, soon?	Ну, когда будем кататься на истребителе?
<u>KAREN</u> Are you crazy?	С ума сошёл?
<u>MASTERS</u> No, let's do it. You got it. It's so easy.	Ничуть! Давай! Это просто!
<u>01:25:35:01 05:07 01:25:40:08</u> MONTAGE OF SCENES, KAREN PHOTOGRAPHS MASTERS INSPECTING MIG	
<u>MASTERS</u> Yeah, I don't read Russian.	Да-а... С русским у меня плоховато...
<u>01:25:42:19 02:08 01:25:45:03</u> MONTAGE CONTINUES, KAREN GIVING MASTERS A TOUR	
<u>01:25:45:05 05:17 01:25:50:22</u> EXTERIOR OF CHURCH, DAY, KAREN WALKS WITH MASTERS, TEACHING HIM RUSSIAN PHRASES	

01:25:51:00 04:15 01:25:55:15 MASTERS GETS INTO COCKPIT, GETTING FEEL FOR INSTRUMENTS	
01:25:55:17 00:09 01:25:56:02 MASTERS TAKES PICTURES OF KAREN IN FRONT OF FORTRESS	
<u>MASTERS</u> There it is, there it is. One more.	Ага! Ещё дублик!
<u>KAREN</u> Okay.	Давай!
01:26:02:11 19:02 01:26:21:13 MONTAGE CONTINUES, MASTERS TESTING OUT MIG, BOTH PLAYING AROUND CITY	
01:26:21:15 00:08 01:26:21:23 INTERIOR OF MARKETPLACE, NIGHT, VENDOR HOLDS UP PLATES	
<u>KAREN</u> New planes?	Опять летаете?
01:26:30:20 00:14 01:26:31:10 GRUCHOV TAKES PICTURE OF MASTERS AND KAREN	
<u>GRACHOV</u> Cheese.	Улыбнулись!
01:26:35:13 01:10 01:26:36:23 INTERIOR OF HOUSE, NIGHT, OLGA SERVES MASTERS AND KAREN SOUP, SPEAKING RUSSIAN	
01:26:37:01 04:13 01:26:41:14 GRAPHIC - YOU SHOULD EAT MORE... YOU'RE GETTING SKINNY	
<u>KAREN</u> I think it's Borscht.	Думаю, это – борщ
<u>OLGA</u> Da.	
01:26:50:01 01:06 01:26:51:07 KAREN GIGGLES, OLGA EXITING	
01:26:51:09 01:00 01:26:52:09 GRAPHIC - THANK YOU	
<u>OLGA</u> Ya, thank you.	
<u>MASTERS</u> She knows I don't speak Russian, right?	Она знает, что я не понимаю Русский?
<u>KAREN</u> Right.	Знает.
<u>MASTERS</u> She's just messing with me.	Значит – просто издевается
<u>KAREN</u> She speaks Russian, that's just the way it is.	Просто она говорит только по-русски.
<u>MASTERS</u> Yeah, I can't believe I go home tomorrow.	Не верится, что завтра – домой.
<u>KAREN</u> I think I'm going back to the States soon, though. I'm meeting with some potential investors, gonna see some of my cut footage.	Я тоже скоро лечу в Штаты. Встречаюсь с возможными инвесторами, показываю им материал.
<u>MASTERS</u> Oh, that's good.	Здорово!
<u>KAREN</u> Yeah.	Да...

<u>MASTERS</u> Yeah.	Да...
<u>01:27:26:03 10:17 01:27:36:20</u> KAREN SLIDES HER HAND OVER MASTERS', MASTERS EMBRACING HER	
<u>KAREN</u> This was nice.	Было здорово...
<u>01:27:40:17 01:17 01:27:42:10</u> OLGA TAKES PHOTO OF KAREN AND MASTERS, SMILING	
<u>01:27:42:12 08:11 01:27:50:23</u> GRAPHIC - IT'S NOT RIGHT... ALL WORK AND NO PLAY? WHAT ABOUT LOVE?	
<u>01:27:51:01 02:00 01:27:53:01</u> GRAPHIC - BEAUTIFUL COUPLE	
<u>01:27:53:03 02:04 01:27:55:07</u> KAREN AND MASTERS POSE FOR PHOTO	
<u>01:27:55:09 02:00 01:27:57:09</u> GRAPHIC - TIME WILL TELL	
<u>01:27:57:11 07:06 01:28:04:17</u> OLGA EXITS, SINGING	
<u>MASTERS</u> What did she say?	Что она сказала?
<u>KAREN</u> Not sure.	Не поняла...
<u>01:28:13:23 01:10 01:28:15:09</u> ESTABLISHING EXTERIOR OF PENTAGON, NIGHT	
<u>01:28:15:11 00:04 01:28:15:15</u> GRAPHIC – PENTAGON, WASHINGTON, DC	ПЕНТАГОН, ВАШИНГТОН, ОКРУГ КОЛУМБИЯ
<u>CHAIRMAN (O.S.)</u> We're here to talk about a Rainmaker.	Сегодня наша тема – Рэйнмэйкер
<u>01:28:17:07 00:00 01:28:17:05</u> INTERIOR OF PENTAGON, NIGHT, CHAIRMAN OF JOINT CHIEFS SITS AT LARGE ROUND TABLE MEETING	
<u>CHAIRMAN</u> Agents Davis and Cutter are up from Langley to tell us what the agency knows.	Агенты Дэвис и Каттер из Ленгли доведут до нас информацию из Агентства.
<u>CUTTER</u> We believe that Saddam shelved and then buried Rainmaker before we arrived.	Мы уверены, что Саддам хорошенько спрятал Рэйнмэйкер до нашего появления.
<u>DAVIS</u> The project was born out of efforts to control the environmental effects of oil pipeline ruptures and spills.	Проект задумывался для борьбы с вредным воздействием на окружающую среду при авариях нефтепроводов.
<u>DAVIS</u> Scientists realized that certain micro-organisms could biogenically decompose petroleum.	Ученые выяснили, что некоторые микроорганизмы способны быстро разлагать нефть.
<u>CUTTER</u> Rainmaker uses a bunker buster technology to penetrate 300 feet below the surface before it detonates.	Рэйнмэйкер – это бетонобойный боеприпас, способный пробить до 10 метров бетона, прежде, чем детонировать.
<u>CUTTER</u> And with the help of Thorium, which is a radioactive isotope which acts as a catalyst, the Rhodococcus spreads throughout the oil field, chemically altering the crude.	Радиоактивный изотоп Тория действует как катализатор для стремительного размножения бактерий Родококкус, которые быстро распространяются по нефтяному полю, полностью разлагая его.

<u>CUTTER</u> In theory, once the chain reaction starts, it would spread throughout Iran's entire oil reserve. Rendering it useless within six to ten months.	Теоритически, такая цепная реакция не остановится, пока не разложит всё доступное нефтяное поле. В случае Иранских нефтяных полей – потребуется от шести до десяти месяцев для их полного уничтожения.
<u>CHAIRMAN</u> Is it true that the oil eventually reconstitutes into its pure form?	Возможно ли, что нефть в конце концов восстановится?
<u>CUTTER</u> That's one theory that's out there, but Saddam's weapons of mass destruction was a theory as well.	Такая теория есть. Но ведь наличие оружия массового поражения у Саддама тоже было теорией.
<u>CHAIRMAN</u> Forgive me for saying so, but the whole thing sounds a bit James Bond.	Прошу прощения, но вся эта история смахивает на Джеймса Бонда.
<u>DAVIS</u> Perhaps, there are a lot of people at Langley that think it would work.	Однако, много кто в Лэнгли в неё верит.
<u>SECRETARY OF DEFENSE</u> Are you implying that it could still be out there?	Вы считаете, что это оружие всё ещё где-то там?
<u>DAVIS</u> We have reason to believe it is. Temir Ajar, a Kurdish separatist with lots of financing.	У нас есть основания так считать. Это – Темир Аджар. Курдский сепаратист со значительным финансированием.
<u>DAVIS</u> A degree in organic chemistry from MIT and a resume which includes time spent with the Mujahadeen in Afghanistan.	Получил учёную степень по органической химии в Массачусетском Технологическом Институте, и провёл немало времени с моджахедами в Афганистане.
<u>CUTTER</u> Temir is an idealist. He believes if he destroys the oil, all us oil-thirsty imperialists will go home and he and his people can eventually live in peace.	Темир – идеалист. Он верит, что если уничтожить нефть, но жадные до неё западные империалисты вернутся домой, и его народ сможет жить в мире.
<u>SECRETARY OF DEFENSE</u> Could this weapon be used against the United States?	Это оружие может быть применено против США?
<u>DAVIS</u> Anywhere there's an oil field. Used any other way, it would not be a weapon of mass destruction.	Где угодно, где есть нефть. В противном случае это оружие теряет свой смысл.
<u>DAVIS</u> We believe Ajar will exploit the device to pursue his objectives directly.	Мы считаем, что Аджар использует это оружие по прямому назначению.
<u>SECRETARY OF NAVY</u> Al Qaeda would have free reign over everything south of the No Fly Zone, leaving the Kurds free to break away in the north.	АльКайда получит безраздельную власть к югу от бесполётной зоны, и оставит курдам весь север.
<u>SECRETARY OF DEFENSE</u> Which would incite Turkey to invade the Kurds. Then all bets are off.	Что заставит Турцию ввести туда войска. И тогда начнётся...
<u>CHAIRMAN</u> The world's third largest proven oil reserve taken offline like that.	Да... третий в мире разведанный нефтяной запас будет уничтожен на раз-два...
<u>CHAIRMAN</u> This could pull the globe into an economic apocalypse.	Настанет мировой экономический апокалипсис...
<u>CHIEF OF NAVAL OPERATIONS</u> What a goddamn mess.	Такая хренотень
<u>SECRETARY OF THE NAVY</u> As General Powell put it, "It's like Toys R' Us.	Как сказал Генерал Пауэлл «Мир-это магазин игрушек»
<u>CHAIRMAN</u> You break it, you buy it.	Сломал игрушку – купи её.
<u>SECRETARY OF DEFENSE</u> Do we know where this thing is?	Мы знаем где эта штука сейчас?

<u>CUTTER</u> We believe it's still in the desert in Northern Iran, sir.	Мы считаем, что она всё ещё в Северном Иране, сэр.
<u>CHIEF OF NAVAL OPERATIONS</u> Mr. Secretary, we currently have two aircraft carriers operating in the Indian Ocean.	Господин секретарь, у нас два авианосца в Индийском Океане.
<u>WEBSTER</u> With two or three fighters we could take it out from the air.	С двумя-тремя самолётами мы можем уничтожить её с воздуха.
<u>SECRETARY OF DEFENSE</u> Captain, we can't fly into Iran and start dropping bombs.	Капитан! Мы не можем так просто полететь в Иран и бросать там бомбы
<u>CHAIRMAN</u> Even the Israelis wouldn't risk that.	Даже израильтяне не рискуют этого делать.
<u>WEBSTER</u> Sir, I understand the situation is sensitive, but it would be clean. It would be unmarked Sukhois. Our pilots would fly over Azerbaijan--	Сэр! Я понимаю, что ситуация щекотливая. Мы можем атаковать через Азербайджан на русских Су-27 без опознавательных знаков.
<u>SECRETARY OF DEFENSE</u> We can't risk sending in our soldiers.	Мы не можем рисковать солдатами.
<u>CHAIRMAN</u> Mr. Cutter, why is this thing called Rainmaker?	Мистер Каттер! Почему эта штука называется Рэйнмэйкер?
<u>CUTTER</u> Sir, we scoured the Quran, the Torah and the Bible for clues, and honestly we still don't know.	Мы тщательно изучили Коран, Тору и Библию, но так и не поняли.
<u>CHAIRMAN</u> Thank you, ladies and gentlemen.	Благодарю вас, дамы и господа!
<u>CHAIRMAN</u> Captain Webster, may I speak to you for a minute?	Капитан Уэбстер! Можно вас на пару минут?
<u>WEBSTER</u> Yes, sir.	Да, сэр!
<u>CHAIRMAN</u> The next time you make a suggestion, you had better have a plan.	Если у Вас есть предложение – продумайте еще и план его исполнения.
<u>CHAIRMAN</u> And the next time you have a plan, it better work, unlike the last two times.	Реалистичный план, а не так, как два последних раза
<u>WEBSTER</u> Yes, sir.	Да, Сэр!
<u>01:31:27:05 00:03 01:31:27:08</u> INTERIOR OF HANGAR, NIGHT, VASQUEZ, RIZZO AND SKIDMORE GIVE MASTERS A RIDE HOME	
<u>VASQUEZ</u> Now how long is our flight?	Долгий перелёт?
<u>01:31:24:19 04:00 01:31:28:19</u> GRAPHIC - AVIATION MAINTAINANCE HANGAR LAS VEGAS, NV	РЕМОНТНЫЙ АВИААНГАР, ЛАС-ВЕГАС, НЕВАДА
<u>SKIDMORE</u> Too long, man.	Слишком долгий!
<u>VASQUEZ</u> Well, it's good to have you back, man. I can't wait to hear all about it. Flying adversary, baby, whoo-hoo.	Рад, что ты вернулся! Жду захватывающую историю! Будем тренировать новичков!
<u>SKIDMORE</u> Are you sure you don't want to hang out?	Может всё-таки прошвырнёмся?
<u>MASTERS</u> Oh, man, I gotta get some sleep. Jet lag going on.	Не-е. Надо поспать. Разница во времени плющит.
<u>RIZZO</u> Oh, tally up!	Ладно! Закругляемся!

<u>VASQUEZ</u> All right, man, we'll see you bright and early in the manana.	До встречи с утра – бодрячком!
<u>MASTERS</u> Sounds good.	Надеюсь...
<u>VASQUEZ</u> Russia!	За Россию!
<u>SKIDMORE</u> Go to sleep, man.	Давай, отсыпайся!
<u>01:31:58:09 18:13 01:32:16:22</u> INTERIOR OF MASTERS' HOME, NIGHT, MASTERS ENTERS, PLACING DOWN BAG, SEEING THAT PLACE IS RANSACKED	
<u>MASTERS</u> What the hell?	Что за чёрт!?
<u>01:32:32:08 02:06 01:32:34:14</u> DAVIS AND MCCONNELL APPEAR	
<u>01:32:34:16 00:14 01:32:35:06</u> INTERIOR OF INTERROGATION ROOM, NIGHT, DAVIS AND MCCONNELL SIT ACROSS FROM MASTERS	
<u>DAVIS</u> So you work for Tom Craig now?	Значит теперь ты работаешь на Тома Крейга?
<u>MASTERS</u> I already told you, no, I don't.	Я же сказал, что нет!
<u>DAVIS</u> Do you still feel like your government screwed you over?	И ты всё ещё считаешь, что правительство тебя кинуло?
<u>MASTERS</u> We were ordered to fire. Okay, I killed an American soldier.	Нам приказали стрелять, я выстрелил и – да – убил американского солдата!
<u>MASTERS</u> And that-- you tell me. Was I screwed over? Hm?	И теперь скажите мне – кинули меня или нет?
<u>DAVIS</u> But you were innocent, right?	И что же ты невиновен, да?
<u>MASTERS</u> I never said that.	Я такого не говорил.
<u>DAVIS</u> Right? You were a victim.	Да? Значит ты – жертва?
<u>01:33:13:03 00:00 01:33:12:21</u> DAVIS SLAMS DOWN PICTURES PORTRAYING VICTIMS OF INCIDENT	
<u>DAVIS</u> Just like they were! Right? And now you want to get even!	Такая же как и они! Да? И ты хочешь чистеньким быть?
<u>MASTERS</u> No! I want answers! I want to know what happened and I want to know why!	Нет! Я знать хочу! Знать что там случилось и почему!
<u>01:33:25:12 10:02 01:33:35:14</u> MASTERS STARES INTO TWO-WAY MIRROR, DAVIS EXITING	
<u>DAVIS</u> So what do you think?	Ну, что думаете?
<u>01:33:29:23 16:03 01:33:46:02</u> WEBSTER AND CUTTER STAND ON OTHER SIDE OF MIRROR	
<u>WEBSTER</u> Mm.	
<u>CUTTER</u> Well, we know for sure Tom Craig's involved, and these are the guys guilty by association.	Что ж, мы знаем, что Крейг причастен, а эти – соучастники.

<u>CUTTER</u> I don't know.	Не знаю...
<u>WEBSTER</u> Mm-mm.	
<u>WEBSTER</u> Let him go.	Отпустите его.
<u>DAVIS</u> I know what you're thinking, but why risk it?	Понимаю, что вы задумали, но каков риск...
<u>WEBSTER</u> You don't know what I'm thinking.	Вы не знаете, что я задумал...
<u>01:34:27:19 05:22 01:34:33:17</u> INTERIOR OF NIGHTCLUB, NIGHT, GIRLS DANCE ON STAGE	
<u>01:34:33:19 02:05 01:34:36:00</u> GRAPHIC - ST. PETERSBURG	САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
<u>01:34:36:02 22:18 01:34:58:20</u> KAREN WALKS INTO FRAME, WAVING TO DJ, APPROACHING BAR	
<u>KAREN</u> Can I have one of those, please.	Вот это, пожалуйста.
<u>01:35:10:12 04:02 01:35:14:14</u> GAY GIRL STARES AT KAREN, LEONID APPROACHING	
<u>KAREN</u> You could go deaf in here.	Оглохнешь тут!
<u>LEONID</u> What?	Что?!
<u>LEONID</u> Code.	Пароль
<u>01:35:29:06 03:17 01:35:32:23</u> LEONID HANDS KAREN CHIP, KAREN PUNCHING IN CODE ON SMALL LAPTOP COMPUTER, HANDING LEONID LAPTOP, LEONID RESPONDING IN RUSSIAN	
<u>LEONID</u> You just received an email with the name of a scientist, the former weapons of mass destruction evil genius, biological shit.	Я переслал имя того учёного, разработчика оружия массового поражения. Биологическая хрень.
<u>LEONID</u> He dropped out after the Cold War, got into the Green Movement, atonement. He's a professor now.	Он всплыл после Холодной Войны, сначала примкнул к Зелёным. Теперь он – профессор в Универе.
<u>KAREN</u> And he's connected to Rainmaker.	Он связан с Рэйнмэйкером?
<u>LEONID</u> That word came up once... in an article of his.	Это название мне попало только раз, и – в его статье.
<u>KAREN</u> What about Tom Craig?	А что с Томом Крэйгом?
<u>LEONID</u> Hmm, the American, that was interesting. The former fiancé of yours, am I right?	С Американцем-то? Твой бывший? Да?
<u>01:36:08:03 00:00 01:36:06:05</u> KAREN LOOKS AT LEONID, SAYING NOTHING	
<u>LEONID</u> He's been a busy boy. He likes fast things, fast boats, fast cars, fast planes.	Он – весьма занятой человек. Любит быстрые игрушки – быстрые катера, быстрые машины, быстрые самолёты.
<u>KAREN</u> Yep.	Да-а...
<u>LEONID</u> And stocks.	И – крупные инвестиции...

01:36:20:20 03:15 01:36:24:11 KAREN PONDER'S	
01:35:26:09 04:00 01:35:30:09 EXTERIOR OF NAVAL STRIKE AND AIR WARFARE CENTER, DAY, MASTERS RIDES THROUGH FRAME ON MOTORCYCLE	
01:35:30:11 02:06 01:35:32:17 GRAPHIC – NAVAL AIR STATION FALLON, NV	АЭРОДРОМ ВМС, ФАЛЛОН, НЕВАДА
01:35:32:19 07:04 01:35:39:23 INTERCUT WITH EXTERIOR OF BALCONY, DAY, KAREN HOLDS PHONE	
01:35:40:01 10:09 01:35:50:10 MASTERS' PHONE RINGS, PARKING, ANSWERING	
<u>MASTERS</u> Hello?	Алло!
<u>KAREN</u> Hey, it's me, um, listen, I am coming back to the States tomorrow and I would really like to talk to you.	Привет! Это я! Я прилетаю в Штаты завтра. Надо поговорить.
<u>MASTERS</u> You miss me?	Соскучилась?
<u>KAREN</u> Not at all.	Вот ещё!
<u>MASTERS</u> You just name the time and place.	Тогда – говори место и время.
01:36:05:01 00:06 01:36:05:07 WEBSTER STEPS INTO FRAME	
<u>MASTERS</u> Hey, let me call you back, okay?	Я перезвоню...
<u>KAREN</u> Yeah.	Да...
01:36:10:12 01:20 01:36:12:08 KAREN HANGS UP PHONE, SMILING	
01:36:12:10 00:13 01:36:12:23 MASTERS HANGS UP, LOOKING OVER AT WEBSTER	
<u>WEBSTER</u> Mr. Masters.	Мистер Мастерз!
<u>MASTERS</u> JAG prosecutor Captain Webster.	Мистер Военный Прокурор Капитан Уэбстер!
<u>WEBSTER</u> Now counsel for the Joint Chiefs.	Теперь – советник при Штабе.
<u>MASTERS</u> It's a long way from hatchet man.	Что, зарыли томагавк?
<u>WEBSTER</u> You came for these, right? I want to talk to you for a minute.	Вы ведь за этим приехали? Давайте побеседуем.
01:36:29:22 00:05 01:36:30:03 WEBSTER AND MASTERS WALK ALONG TARMAC	
<u>MASTERS</u> So, let me get this straight, you want us to fly into Iran and take out Rainmaker.	Давайте конкретнее! Вы хотите, чтобы мы полетели в Иран и разбомбили Рэйнмэйкер?
<u>WEBSTER</u> Strictly off the books. Mark your planes with Iranian colors, so that you can infiltrate their air space and there's no passports or IDs.	Совершенно неофициально. Без документов. Самолёты – с иранскими знаками.

<u>MASTERS</u> No support, I get it, expendable. But still, why me?	Ясно. Расходный материал. Но почему я?
<u>WEBSTER</u> You just trained in the Russian Sukhois. guess you're still a pretty good pilot according to Lieutenant Babbineaux.	Вы обучались на русских Су-27. И думаю, вы всё ещё классный истребитель, если верить лейтенанту Баббино.
<u>MASTERS</u> Cajun, wow, you got him involved, huh?	Каджун? Вы и его втянули?
<u>WEBSTER</u> Thought you might be interested in clearing your name.	Думаю, вы бы хотели очистить свои имена?
<u>MASTERS</u> You trust us now?	А! Теперь вы нам доверяете?
<u>WEBSTER</u> No, which probably makes us even.	Нет. И это нас сближает.
<u>WEBSTER</u> Look, we've been tracking this radical Kurdist seperatist named Temir Ajar...	Мы отследили этого курдского радикала – Темира Аджара...
<u>WEBSTER</u> ever since we noticed that he bought four Russian fighters.	До момента, когда он купил четыре русских истребителя.
<u>WEBSTER</u> We knew he had recruited this squadron of Iraqi pilots, but one of our Kurdish assets told us that he recently hired an American to lead them and I believe it's Tom Craig.	Он набрал пилотов из Иранских ВВС, но наш местный источник недавно сообщил, что он нанял еще и американца в качестве ведущего. Я уверен, что это – Том Крэйг.
<u>MASTERS</u> No. Why would he do that? No.	Ну нет! Зачем это ему? Нет!
<u>WEBSTER</u> I imagine it's pretty good money.	Думаю, что – за большие деньги.
<u>WEBSTER</u> It better be, because if it's true, he could lose a lot more than his citizenship.	За очень большие, поскольку потерять он может не только американское гражданство.
<u>MASTERS</u> You know, Tom put his life on the line for our country. He was a patriot until you guys crucified him.	Том рисковал жизнью за свою страну! Он был настоящим патриотом, пока вы его не распяли!
<u>01:37:49:03 10:07 01:37:59:10</u> WEBSTER REACHES INTO JACKET, HANDING MASTERS A SLIP OF PAPER	
<u>01:37:59:12 04:10 01:38:03:22</u> ON PAPER - CORRECTION OF NAVAL RECORDS TO HONORABLE DISCHARGE, UNSIGNED	
<u>WEBSTER</u> It's not the shit we face that defines us, it's how we react to it.	Нас ценят не за дерьмо, в которое мы вляпались, а за то, как мы из него выбираемся.
<u>MASTERS</u> Void unless signed.	Недействительно, пока не подписано.
<u>01:38:18:00 04:05 01:38:22:05</u> MASTERS FOLDS UP LETTER, WEBSTER NODDING	
<u>01:38:22:07 21:05 01:38:43:12</u> EXTERIOR OF STREET, DAY, MASTERS RIDES MOTORCYCLE DOWN OPEN ROAD	
<u>01:38:43:14 03:21 01:38:47:11</u> EXTERIOR OF HOUSE, DAY, MASTERS RIDES INTO FRAME, PARKING, YOUNG CHILD SITTING IN YARD	

01:38:47:13 05:11 01:38:53:00 MASTERS TAKES OUT ENVELOPE, PLACING IT INTO MAILBOX	
<u>KID</u> Are you the angel?	Ты кто? Ангел?
<u>MASTERS</u> What?	Что?
<u>KID</u> The one that always puts money in our mailbox.	Ангел, что кладёт деньги в наш ящик?
<u>KID</u> Mom says we have a guardian angel.	Мама говорит, что у нас есть ангел-хранитель.
<u>MASTERS</u> What do you got there?	Что там у тебя?
<u>KID</u> Special Forces like my dad.	Спецназовец. Как мой папа.
<u>MASTERS</u> He must be a very brave man.	Должно быть он очень смелый.
<u>KID</u> Yeah, he's pretty brave.	Да – очень!
01:39:22:02 02:06 01:39:24:08 WOMAN WALKS OUT OF HOUSE, SEEING MASTERS	
<u>WOMAN</u> Charlie?	Чарли?!
<u>KID</u> You want to meet my mom?	Хочешь познакомлю с мамой?
<u>MASTERS</u> Uh, no, thanks. Gotta run.	Спасибо. Мне надо двигаться...
01:39:36:23 05:05 01:39:42:04 MASTERS RIDES OFF DOWN ROAD, WOMEN WATCHING HIM GO	
01:39:42:06 00:03 01:39:42:09 CUT TO INTERIOR OF HANGAR, DAY, VIPER TEAM PONDER'S WEBSTER'S OFFER	
<u>CAJUN</u> You really think Webster can fix our records.	А что, Уэбстер действительно может исправить наши дела?
<u>MASTERS</u> Expunging of adverse comments or contents is how it's put.	Просто удалит из материалов весь негатив. Вот и всё...
<u>CAJUN</u> What would we have to do?	И что мы ему за это?
<u>MASTERS</u> Look, all I can say is... we'll be doing what we're trained to do in a hostile situation.	Всё, что могу сказать – мы должны делать то, чему нас учили.
<u>MASTERS</u> And those of you guys who choose to stay will be fully briefed tomorrow.	Тем, кто согласится, завтра всё подробно расскажут.
<u>VASQUEZ</u> Webster is that same puta that nailed our coffin. If it means clearing our name, I'm in.	Уэбстер это тот самый хрен, что заколачивал наш гроб? Если он же на и реабилитирует, то я – за!
<u>ELLIS</u> I get it, and that's fine for you three.	Ясно! Для вас, ребята это имеет смысл.
<u>CAJUN</u> Hey look, guys, some of us have history with this thing here, so I just don't see any point in you taking any unnecessary risks.	Да! У нас тут есть свои резоны, а вам-то рисковать совершенно не за что.
<u>ELLIS</u> And let's be honest, the money's some bullshit.	И хрен с их деньгами
<u>SKIDMORE</u> Well, you know, wait a minute. Not if we pool it.	Ни хрена! Если хорошо заплатят – можно и рискнуть.

<u>PROFILE</u> It's not about money for me. I mean, I got kerosene in my blood.	А для меня это – не вопрос денег! У меня в крови керосин!
<u>01:40:49:16 01:02 01:40:50:18</u> GRAPHIC - "PROFILE"	«ПРОФАЙЛ»
	<i>Профайл появляется в кадре раньше. У всех есть фамилии, а у него в титре – нет. Его фамилия - Круз (упоминается позже) (Имеет смысл дописать фамилию, и поставить титр раньше)</i>
<u>PROFILE</u> I'm a fighter pilot.	Я – истребитель!
<u>MASTERS</u> All right, all right.	Ладно...
<u>MASTERS</u> Uh... Rizzo.	Риззо?
<u>RIZZO</u> Yeah, good luck, man. I've lost too many friends already, so... I'm out.	Не, ребята! Я уже потерял слишком много друзей. Без меня.
<u>01:41:10:07 05:00 01:41:15:07</u> RIZZO GETS UP FROM TABLE, EXITING	
<u>ELLIS</u> I'm a weekend warrior who flies cargo. I gotta leave the shoot-em-ups to you and the rest of the cowboys.	Я – не боец. Так что стрельбище оставляю вам...
<u>ELLIS</u> This isn't for me, I'm out.	Я тоже не готов.
<u>01:41:25:13 00:04 01:41:25:17</u> ELLIS GETS UP, HUGGING PROFILE, EXITING	
<u>PROFILE</u> Be good, man.	Будь здрав!
<u>01:41:34:18 00:14 01:41:35:08</u> CAJUN LOOKS UP AT SKIDMORE	
<u>SKIDMORE</u> Oh, yeah, yeah, no, I'll go tomorrow, I'll listen, yeah.	Я... Я пойду и послушаю завтра.
<u>MASTERS</u> Oh... yeah, sorry, you gotta be in or out. Details will follow.	Извини, брат. Ты либо в деле, либо – нет. Детали – потом.
<u>SKIDMORE</u> Aw, hell, Amanda's gonna have a shit fit, Cob.	Да... Аманда на дерьмо изойдёт...
<u>MASTERS</u> Get your balls back, man.	А кто в доме хозяин?
<u>SKIDMORE</u> I'm in. At least we don't have to deal with Rich Boy.	Ладно! Я – в деле! Может обойдёмся без нашего Инвестора...
<u>CAJUN</u> Welcome to S.S. Dumbass.	Добро пожаловать в Команду Долбанутых!
<u>01:41:58:06 02:05 01:42:00:11</u> GRAPHIC - SKIDMORE: "SKIDS"	СКИДМОР. «СКИДС»
<u>01:42:01:21 01:17 01:42:03:14</u> INTERIOR OF HANGAR, NIGHT, MASTERS AND KAREN ENTER, LOOKING UP AT CONVERTED PLANE/HOME	
<u>MASTERS</u> There she is.	Ну, вот он!
<u>KAREN</u> And you live in it?	И ты здесь живёшь?

<u>MASTERS</u> Yes, you know, it's eco-friendly, it's recycled, and above all... cheap, which I love.	Ну да. Экологично и вдобавок к этому – дешево, что мне особенно по душе.
<u>MASTERS</u> Come on, come on, come on.	Прошу-прошу!
<u>KAREN</u> I like. I like.	Иду-иду!
<u>01:42:23:08 00:02 01:42:23:10</u> INTERIOR OF PLANE/HOME, NIGHT, KAREN AND MASTERS ENTER	
<u>MASTERS</u> Welcome to my humble abode.	Добро пожаловать в мою хижину.
<u>KAREN</u> Oh, my god.	О боже!
<u>01:42:29:08 04:22 01:42:34:06</u> KAREN MAKES HER WAY THROUGH THE HOME, TAKING IN THE DETAILS	
<u>KAREN</u> Candles, wow, were you expecting company?	Свечи? Ты кого-то ждёшь?
<u>MASTERS</u> Yeah, just some crazy director who narrates my thoughts.	Только сумасшедшего режиссёра, читающего мои мысли.
<u>KAREN</u> Maybe it's her defense.	Быть может, она так защищается.
<u>MASTERS</u> Ha-ha, from what?	От чего?
<u>KAREN</u> Well, directors don't like rewrites, you know?	Знаешь, режиссёры не любят повторов.
<u>KAREN</u> They don't like it when old characters sneak back into the script, it gets really messy.	Они не любят, когда старые герои проникают в новый сценарий и устраивают в нём бардак.
<u>MASTERS</u> Yeah, but then you're familiar with them, you know, you know what makes them tick and it's new again.	Да. Но ты уже знаешь их. Знаешь, что может обновить их.
<u>MASTERS</u> Drama can be exciting.	Может получиться увлекательная пьеса.
<u>KAREN</u> And dangerous.	И опасная.
<u>MASTERS</u> Mm.	
<u>KAREN</u> I live in Russia.	Я сейчас живу в России
<u>MASTERS</u> I live in a plane.	А я живу в самолёте.
<u>01:43:07:11 00:14 01:43:08:01</u> KAREN PICKS UP A SKETCHPAD, LOOKING AT MASTERS' VARIOUS DRAWINGS, MASTERS SNATCHING THEM AWAY	
<u>MASTERS</u> All right, all right.	Ладно-ладно
<u>KAREN</u> Listen, I did come here because I wanted to talk to you about something.	Вообще-то я пришла поговорить с тобой.
<u>MASTERS</u> All right, shoot.	Тогда – давай.
<u>KAREN</u> I asked around about Rainmaker... and Tom.	Я навела справки о Рэйнмейкере и о Томе.
<u>MASTERS</u> Tom.	О Томе...

<u>KAREN</u> Yeah, Tom's got a real dark side, you should know that.	Да. Оказывается, у него есть тёмная сторона. Ты должен знать.
<u>KAREN</u> He also owns a significant amount of stock in a company called Geopetrol.	И ещё – у него существенная доля акций компании Геопетрол.
<u>MASTERS</u> So what? He should be investing in solar, not oil?	И что с того? Он волен инвестировать хоть в солнечные батареи, хоть в нефть.
<u>KAREN</u> This stock is almost completely worthless. It's trading at only a few dollars a share. Tom is not a stocks kind of guy, it's suspect.	Эти акции практически ничего не стоят. Идут по доллару за акцию. И Том – вовсе не финансист. Подозрительно это.
<u>MASTERS</u> Okay, what about Rainmaker?	Ладно. А что с Рэйнмейкером?
<u>KAREN</u> Well, I'm meeting with a scientist when we go back to Russia about that, but um, don't get your hopes up.	Я встречаюсь с учёным в России по этому поводу. Может, чего-то узнаю.
<u>01:43:57:04 04:21 01:44:02:01</u> KAREN TURNS AWAY, CASUALLY INSPECTING MASTERS' LIVING QUARTERS	
<u>MASTERS</u> When do you go back?	Когда ты едешь?
<u>KAREN</u> Tomorrow, St. Petersburg, and then I'm actually going to Syria... Dayr-arzawr.	Завтра. Лечу в Санкт-Петербург. А потом еду в Сирию, в Дар-аз-Заур.
<u>KAREN</u> There's a show-and-tell air show, they're peddling planes and old weapons and somehow Colonel Grachov got me of all people to film it.	Там будет что-то типа авиашоу или рынка вооружений. Полковник Грачёв устроил меня корреспондентом.
<u>MASTERS</u> Wow, that's great. That's good.	Здорово!
<u>KAREN</u> Is that jealousy?	Ревнуешь?
<u>MASTERS</u> No, it's not.	Вот ещё!
<u>KAREN</u> 'Cause if it is, you're invited.	Что ж тогда ты тоже – приглашен
<u>MASTERS</u> By who? Him?	Кем? Им?
<u>KAREN</u> Me.	Мной
<u>MASTERS</u> Well, if I'm near Syria any time, I will definitely, you know, pop by.	Лады! Буду проходить мимо Сирии – обязательно загляну.
<u>MASTERS</u> Thank you... for the invite.	Но – спасибо... За приглашение.
<u>KAREN</u> You should do that.	Ты должен заглянуть
<u>01:44:56:07 08:18 01:45:05:01</u> KAREN KISSES MASTERS ON THE CHEEK, REMAINING CLOSE, MASTERS GRABBING HER, THEY BOTH FALL ONTO FUTON, KAREN LAUGHING	
<u>MASTERS</u> Uh, who's that? Oh, yeah, it's my old boot.	О! Что это! А! Это мой старый ботинок...
<u>01:45:10:06 43:09 01:45:53:15</u> THEY LAUGH, KAREN BECOMING SERIOUS FOR A MOMENT, KISSING MASTERS PASSIONATELY	

01:45:53:17 11:09 01:46:05:02 MASTERS AND KAREN CONTINUE KISSING, GRADUALLY REMOVING CLOTHING	
01:46:59:04 00:10 01:46:59:14 INTERIOR OF PLANE/HOUSE, NIGHT, LATER, MASTERS SLEEPS, KAREN GETTING UP, SNOOPING AROUND, SPOTTING BINDER MARKED "RAINMAKER", OPENING AND READING IT	
01:46:59:16 00:12 01:47:00:04 INTERIOR OF VIPER SQUAD HANGAR, DAY, WEBSTER ADDRESSES THE TEAM	
<u>WEBSTER</u> Gentlemen, this is Anna Zhukova, who's our Weapons and Software specialist.	Джентльмены! Это – Анна Жукова. Наш специалист по высокотехнологичным вооружениям.
<u>WEBSTER</u> This is my long-time agency partner, Agent Davis.	Это – мой давнишний партнер из Агентства – Агент Дэвис.
<u>WEBSTER</u> And some of you might remember Special Agent Cutter, is our on-the-ground expert in covert operations for Mideast hotspots.	И некоторые из вас помнят Специального Агента Каттера – нашего специалиста по операциям на Ближнем Востоке
<u>WEBSTER</u> Cutter, go ahead.	Давайте, Каттер
<u>CUTTER</u> Two days from now you'll be flying commercial to Athens and then to Cyprus.	Через два дня вы плетите пассажирским рейсом до Афин, а затем – на Кипр.
<u>CUTTER</u> You'll meet up with a Naval detachment, surrender your passports and fly to unmarked transport plane to Turkey.	Там сдадите ваши документы нашему офицеру ВМС, и направитесь в Турцию на транспорте без опознавательных знаков.
<u>CUTTER</u> Five miles off the eastern border, at around 10,000 feet, you'll perform a HAHO drop, you'll recon--	За пять миль от восточной границы, с высоты 10.000 футов вы совершите затяжной прыжок
<u>SKIDMORE</u> Excuse me... sir? HAHO, that's a parachute term, isn't it?	Простите, сэр! Вы имеете в виду прыжок с парашютом?
<u>DAVIS</u> It's a high altitude, high opening drop.	Да. Высотный прыжок с ранним открытием купола.
<u>DAVIS</u> It'll take about 45 minutes to glide the 20 miles over the border, across the Zangezur Mountains and into Azerbaijan.	За 45 минут вы пропланируете около 20 миль - через границу, хребет Зангезур – в Азербайджан.
<u>SKIDMORE</u> Excuse me, sir. I, uh, I don't jump out of planes, I fly them.	Виноват, сэр! Но я не прыгаю с самолётов, я их пилотирую!
<u>WEBSTER</u> Ah, you've all had jump training, right?	Вы все прошли парашютную подготовку Так?
<u>SKIDMORE</u> Ah, yes, sir, but I wasn't very good at it. Can't we just fly commercial to Azerbaijan?	Так, но у меня не очень получалось. А можно полететь напрямую в Азербайджан?
<u>CUTTER</u> Technically you're not even in country, okay?	Нет. Официально вас не должно там быть вообще.
<u>CUTTER</u> You'll use a GPS to guide you to the airfield where our contact Mamed Zade will provide you with three SU-27s painted in Iranian colors, fully fueled and ready to go.	По координатам GPS вы приземлитесь на аэродроме, где наш человек – Мамед-Заде – обеспечит вас тремя полностью заправленными и вооружёнными Су-27 в иранскими знаками различия.
<u>CUTTER</u> You'll take off flying south, breaking Mach 1 as you cross the Iranian border.	Вы направитесь строго на юг, и пересечёте иранскую границу на сверхзвуке.

<u>CUTTER</u> That should give you plenty of time to hit the target and get back, before the Iranian Air Force is alerted.	Это даст вам достаточно времени, чтобы поразить цель и вернуться, прежде чем иранские ВВС среагируют.
<u>CUTTER</u> All and off, from the time you get your planes to the time you complete your mission, should be about one hour.	С момента посадки в самолёты до конца операции должно пройти не более часа.
<u>SKIDMORE</u> Can't we just send a drone in and be done?	А почему бы не послать беспилотник?
<u>CUTTER</u> No, I'm afraid drones are not an option.	Нет. Беспилотник – это не вариант.
<u>MASTERS</u> Okay, so we only get one shot at this.	ОК. У нас будет только один заход.
<u>WEBSTER</u> Right.	Так.
<u>MASTERS</u> We have to be pretty damn accurate.	Значит, мы должны быть офигенно меткими.
<u>WEBSTER</u> You will be. Miss Zhukova?	Будете... Мисс Жукова?
<u>ANNA</u> Gentlemen.	Джентльмены!
<u>01:48:56:15 00:04 01:48:56:19</u> ANNA WALKS OVER TO PRESENTATION ON SCREEN OF LAPTOP, PRESSING A BUTTON ACTIVATING ANIMATION OF WEAPON	
<u>ANNA</u> This is the latest bunker buster weapon, the B-183M smart bomb.	Это – новейшая бетонобойная «умная» бомба B-183M
<u>ANNA</u> It is a third generation laser-guided BVR munitions platform developed by Russians.	Оснащённая системой лазерного наведения третьего поколения, разработанной в России.
<u>ANNA</u> Once you drop it, target is destroyed.	Если вы сбросили её – цель будет уничтожена.
<u>MASTERS</u> Sir, we've all had training in the US version of smart bombs.	Сэр! Мы обучены управляться с американскими системами.
<u>WEBSTER</u> It's too risky, with U.S. munitions, too much trace evidence.	Слишком рискованно. Нам нельзя оставлять американских следов.
<u>CAJUN</u> Well, the tracking profile is tricky, even on the latest Navy stuff.	Да, но система управления этими штуками сложная до чёртиков даже у нас
<u>WEBSTER</u> That's why Ms. Zhukova is going in with you. She's one of the developers of the B-183M.	Именно поэтому Мисс Жукова летит с вами. Она – один из разработчиков B-183M.
<u>WEBSTER</u> She's gonna ride Wizzo for Lieutenant Cruz, and she'll be responsible for handling all the software and weapons delivery.	Она займёт место бортстрелка в машине лейтенанта Круза, и будет отвечать за управление вооружением.
<u>ANNA</u> Critical placement is within 30 kilometers, and about 8,000 feet.	Точка сброса будет в 30 километрах от цели на высоте в 8000 футов.
<u>01:49:42:12 01:00 01:49:43:12</u> GRAPHIC - ANNA ZHUKOVA	АННА ЖУКОВА
<u>ANNA</u> The weapon will deliver with an accuracy of plus or minus ten meters.	Точность попадания составляет плюс-минус десять метров.
<u>WEBSTER</u> It's quite a toy. We're gonna airdrop it in with you guys into Azerbaijan.	Тот ещё подарочек! Он прыгнет с парашютом вместе с вами в Азербайджане.

<u>CUTTER</u> You should be able to load it on the SU-27 within about 20 minutes.	Вам потребуется около 20 минут, чтобы подвесить его на пилон Су-27.
<u>MASTERS</u> Get in fast.	Врываемся!
<u>PROFILE</u> Get your load off.	Разгружаемся!
<u>VASQUEZ</u> Get out faster.	Сваливаем!
<u>SKIDMORE</u> Amen.	Аминь!
<u>01:50:06:10 02:05 01:50:08:15</u> INTERIOR OF UNIVERSITY, DAY	
<u>01:50:08:17 02:03 01:50:10:20</u> GRAPHIC - ST. PETERSBURG	САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
<u>01:50:10:22 00:01 01:50:10:23</u> KAREN WALKS DOWN HALLWAY, APPROACHING DOOR TO LECTURE HALL	
<u>01:50:11:01 10:22 01:50:21:23</u> INTERIOR OF LECTURE HALL, DAY, KAREN ENTERS, DYMOV LECTURING STUDENTS LOUDLY IN RUSSIAN	
<u>01:50:22:01 04:03 01:50:26:04</u> DYMOV FINISHES LECTURE, STUDENTS GETTING UP, KAREN APPROACHING DYMOV	
<u>KAREN (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> Professor Dymov, I'm Karen Brooks.	Профессор Дымов? Я - Карен Брукс
<u>DYMOV (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> Take a seat. Leonid told me about you. Now, what does a pretty girl want to know about such nasty things?	Садитесь! Леонид говорил о вас. И что же такая симпатичная девушка хотела бы узнать про столь неприятные вещи?
<u>KAREN</u> Well, I'm writing a memorandum on Rainmaker for my employer.	Я пишу доклад о Рэйнмейкере для своего работодателя.
<u>DYMOV</u> What does your employer do?	И чем же занят ваш работодатель?
<u>KAREN</u> Well, he buys oil fields in the Middle East, mostly Iraq. Many of them were developed by Russians.	Он скупает нефтяные месторождения на Ближнем Востоке. В основном – в Ираке. Многие из них разрабатывались русскими.
<u>DYMOV (SUBTITLED)</u> So, you know about biogenic oil decomposition technologies?	То есть вы разбираетесь в технологии биогенной трансформации нефти?
<u>KAREN</u> No, I don't, not really.	Нет... Не очень.
<u>DYMOV</u> Ms. Brooks, I've been teaching for a long time, many students have tried to convince me they've done their homework.	Мисс Брукс, я преподаю уже много лет, и студенты пытались меня обмануть неисчислимое число раз...
<u>KAREN</u> Listen, if this is about money, I can assure you that we can make this worth your while. We want to protect our investment.	Послушайте, если это – вопрос денег, мы вполне можем договориться. Мы просто стараемся защитить свои инвестиции.
<u>DYMOV</u> I have different priorities.	Мои приоритеты лежат совсем в другой области.
<u>DYMOV</u> In the 1980's we tried to implement one of our military technologies to clean up oil spills... we never imagined the Iraqis would turn that technology into a weapon.	В 80-х мы пытались применить одну из военных технологий для очистки разливов нефти. Мы не представляли, что иракцы смогут превратить это в оружие

<u>KAREN</u> Into a weapon? Did your government sell that technology to Saddam?	В оружие? Ваше правительство продало технологию Саддаму?
<u>DYMOV</u> Uh no... The Soviet union did not allow it.	О нет! Советский Союз этого не делал.
<u>KAREN</u> Who did give them the information?	А кто это сделал?
<u>DYMOV</u> Come.	Пойдёмте.
<u>01:52:08:11 00:06 01:52:08:17</u> INTERIOR OF HALLWAY, DAY, DYMOV AND KAREN WALK OUT, TALKING, DYMOV SHOWING KAREN SCHEMATICS	
<u>01:52:08:19 06:19 01:52:15:14</u> ON PAGE - GEOPETROL	
<u>DYMOV</u> Geopetrol.	«Геопетрол»
<u>01:52:18:19 00:12 01:52:19:07</u> KAREN LOOKS SURPRISED, DYMOV NOTICING	
<u>DYMOV</u> I see you know them.	Вижу, вы их знаете...
<u>01:52:23:09 00:17 01:52:24:02</u> INTERIOR OF HOUSE, NIGHT, KAREN ENTERS, OLGA GREETING HER	
<u>OLGA (SPEAKING RUSSIAN,SUBTITLED)</u> I'm glad I was here. He would've frozen to death.	
<u>KAREN (SPEAKING RUSSIAN, SUBTITLED)</u> Who?	Кто?
<u>OLGA</u> Who! Your boyfriend... I'm leaving now. Fair well.	
<u>01:52:35:08 01:16 01:52:37:00</u> KAREN ENTERS LIVING ROOM, SEEING CRAIG	
<u>CRAIG</u> You know it's funny how your loved ones betray you.	Знаешь, забавно наблюдать, как твои любимые предают тебя...
<u>KAREN</u> It's hysterical.	Я щас заплачу!
<u>CRAIG</u> So I get this call, it seems that my ex has been nosing around in my financial affairs.	Похоже, моя бывшая суёт нос в мои финансы...
<u>KAREN</u> I was worried about you. Your friends were worried about you.	Я за тебя беспокоилась. Твои друзья беспокоились
<u>CRAIG</u> Everybody's worried about poor, old Tom, huh?	Все волнуются о старом добром Томе, да?
<u>CRAIG</u> Hm.	
<u>01:53:09:03 00:23 01:53:10:02</u> CRAIG PICKS UP PICTURE, SEEING MASTERS AND KAREN TOGETHER OUT	
<u>CRAIG</u> My wingman finally gets my leftovers.	А мой ведомый теперь подбирает мои объедки...
<u>KAREN</u> Go to hell.	Да пошёл ты!
<u>CRAIG</u> Now that's my girl. There she is. That's the girl that I remember and admire.	Ну наконец-то! Вот она – моя девочка, которую я так ценю!

<u>CRAIG</u> I always admired your spunk, your ambition.	Я всегда ценил твой кураж, твоё тщеславие!
<u>CRAIG</u> It was that nosy thing that always got us in trouble, remember?	Всё то, что всегда нам проблемы создавало...
<u>CRAIG</u> I like the old babushka, she reminds me a lot of your mother. I'd hate to see her get hurt, too.	Мне нравится твоя старушка. Напоминает твою мать. Жаль, если она пострадает...
<u>CRAIG</u> Leave me alone. Leave Masters alone. 'Cause you got no idea who you're playing with, or who might get hurt.	Просто оставь меня в покое! Оставь Мастера в покое! Ты не представляешь с чем играешь и кого можешь подставить!
<u>01:54:17:18 01:00 01:54:18:18</u> CRAIG TURNS, EXITING	
<u>01:54:18:20 04:03 01:54:22:23</u> EXTERIOR OF STREET, NIGHT, CRAIG WALKS DOWN SIDEWALK FROM KAREN'S HOUSE, HIS PHONE RINGING	
<u>CRAIG</u> Yeah.	Да!
<u>CUTTER (ON PHONE)</u> How'd it go with your ex?	Как там твоя бывшая?
<u>CRAIG</u> Where are you?	Ты где?!
<u>CUTTER</u> Everywhere. Get back on the program.	Везде! Возвращайся к работе!
<u>01:54:34:21 00:01 01:54:34:22</u> INTERIOR OF HOUSE, NIGHT, KAREN TALKS ON PHONE, LOOKING NERVOUS	
<u>KAREN</u> Well, I'm leaving the country tomorrow afternoon, but I could meet you at your office in the morning.	Завтра днём я улетаю. Но я могу заскочить к вам в офис утром.
<u>KAREN</u> Absolutely, St. Isaac Square, 10:00.	Встретимся на Исаакиевский площади в 10.00.
<u>01:54:48:04 00:06 01:54:48:10</u> INTERIOR OF DYMOV'S OFFICE, CONTINUOUS	
<u>DYMOV (SPEAKING RUSSIAN, SUBTITLED)</u> See you then.	До встречи.
<u>01:54:57:22 32:15 01:55:30:13</u> EXTERIOR OF ISAAC SQUARE, DAY, KAREN STANDS WAITING IN THE COLD AND SNOW, DYMOV APPROACHING, TAKING OUT PHONE, DIALING, GETTING BUSY SIGNAL	
<u>01:55:30:15 06:12 01:55:37:03</u> DYMOV CURSES OUT PHONE, CONTINUING AT A NEAR FRANTIC PACE	
<u>01:55:37:05 07:15 01:55:44:20</u> MAN IN JACKET STABS DYMOV, DROPPING HIM TO THE GROUND	
<u>01:55:44:22 10:04 01:55:55:02</u> THE MAN TURNS, REVEALING IT'S CUTTER, CUTTER WALKING AWAY	
<u>01:55:55:04 13:12 01:56:08:16</u> KAREN STANDS ON SIDEWALK, CUTTER APPROACHING RAPIDLY, HOLDING KNIFE	
<u>01:56:08:18 00:10 01:56:09:04</u> AT LAST MOMENT, A MAN GRABS KAREN, SHIELDING HER	

<u>MAN (SPEAKING RUSSIAN, SUBTITLED)</u> We're going to be late for the airport... let's grab a taxi!	
<u>01:56:15:07 02:11 01:56:17:18</u> CUTTER WALKS PAST, UNSEEN BY KAREN, DYMOV ON THE GROUND BLEEDING, A BENCH BLOCKING KAREN'S VIEW OF HIM	
<u>KAREN</u> No, no, I think he's coming.	Нет. Он сейчас подойдёт.
<u>01:56:21:02 23:01 01:56:44:03</u> MAN AND KAREN CONTINUE SPEAKING IN RUSSIAN, WALKING AWAY TOGETHER	
<u>01:56:52:00 01:13 01:56:53:13</u> EXTERIOR OF SKY, NIGHT, TRANSPORT PLANE FLIES ALONG SMOOTHLY	
<u>01:56:53:15 00:13 01:56:54:04</u> INTERIOR OF PLANE, NIGHT, MASTERS FLIES THE PLANE	
<u>MASTERS</u> Drop zone, 60 seconds.	60 секунд до сброса!
<u>SKIDMORE</u> Is it true the Russians won't allow women to be pilots?	А правда, что в России женщины не могут быть пилотами?
<u>ANNA</u> Yes.	Да.
<u>VASQUEZ</u> Is that why you're here? You're looking for a few, good men, you got the wrong plumbing?	Поэтому ты с нами – классными парнями? Или просто зашла не в тот туалет?
<u>CAJUN</u> Or did you just want to join the Mile High Club with the best pilots in the West?	Может ты просто кайфуешь от общества лучших пилотов Запада?
<u>VASQUEZ</u> Ooh-ooh.	
<u>SKIDMORE</u> Hey, we got a right to know who we're risking our lives with.	Мы же должны знать с кем вместе шкурой рискуем?
<u>ANNA</u> I was married to the best pilot in the East. It didn't work out.	Я была замужем за лучшим пилотом на Востоке. И ничего хорошего не вышло!
<u>ANNA</u> I'm here because they pay me... a lot.	А с вами я потому, что мне платят. Хорошо платят.
<u>CAJUN</u> Okay.	ОК
<u>01:57:33:12 02:14 01:57:36:02</u> EXTERIOR OF SKY, NIGHT, PLANE APPROACHES DROP ZONE	
<u>01:57:36:04 00:06 01:57:36:10</u> GRAPHIC - NAKHICHEVAN PROVINCE AZERBAIJAN	НАХИЧЕВАНЬ, АЗЕРБАЙДЖАН
<u>01:57:36:12 02:06 01:57:38:18</u> EXTERIOR OF SKY, NIGHT, TEAM GLIDES TO EARTH IN OPEN PARACHUTES, MANY YELLING	
<u>SKIDMORE (O.S.)</u> God bless America!	Боже, храни Америку!
<u>01:57:39:07 01:05 01:57:40:12</u> NIGHT VISION BINOCULAR POV OF THE SIX PARACHUTISTS AGAINST THE NIGHT SKY	

01:57:40:14 02:07 01:57:42:21 MAMED-ZADE LOWERS BINOCULARS	
01:57:42:23 01:05 01:57:44:04 EXTERIOR OF FIELD, NIGHT, TEAM COLLECTS THEMSELVES AFTER LANDING, CAJUN HOPPING IN PAIN	
<u>CAJUN</u> God--	Боже!
<u>PROFILE</u> You all right?	Ты жив?
<u>CAJUN</u> I jacked my ankle.	Ногу подвернул!
<u>ANNA</u> Stop butching.	Не стони!
<u>PROFILE</u> It's bitching, baby, bitching.	Может, мне постонешь, детка?
<u>ANNA</u> Don't touch my ass, lad.	Ну уж не для сопливых!
<u>ANNA (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> Stupid American!	
01:57:53:10 01:06 01:57:54:16 PROFILE MOCKS ANNA'S RUSSIAN	
<u>ANNA</u> Shut up!	Заткнись!
01:57:55:16 05:10 01:58:01:02 SKIDMORE LANDS, THE LAST OF THE GROUP, REST OF TEAM LAUGHING	
<u>VASQUEZ</u> You screamed all the way down like a little bitch.	Да ты всю дорогу верещал как ошпаренный!
<u>SKIDMORE</u> Kiss my ass, pinto.	Пошёл ты!
<u>MASTERS</u> Here's our boy.	Вот наш человек
01:58:06:15 02:18 01:58:09:09 MAMED-ZADE APPROACHES DRIVING THE FIRST OF TWO JEEPS	
<u>PROFILE</u> You gotta be kidding me.	Ты меня разыгрываешь
<u>MAMED-ZADE</u> Sorry I'm late.	Прошу прощения за опоздание
<u>MASTERS</u> How?	
01:58:14:12 04:06 01:58:18:18 MAMED-ZADE'S GUARDS APPROACH THE TEAM, SKIDMORE SALUTING	
<u>MAMED-ZADE</u> No need for such formalities.	Прошу – без формальностей
01:58:21:08 08:19 01:58:30:03 GUARDS CARRY B-183M IN CRATE BACK TO JEEP	
<u>MASTERS</u> You got our planes ready?	Вы подготовили самолёты?
<u>MAMED-ZADE</u> Of course, they're being fueled as we speak. Come on.	Конечно! Их как раз заправляют. Поехали!
01:58:37:20 04:07 01:58:42:03 ANNA LOOKS AT MAMED-ZADE WITH DISTRUST	
<u>MAMED-ZADE</u> Come on, come on.	Прошу-прошу!

01:58:45:11 09:16 01:58:55:03 EXTERIOR OF AIR BASE, NIGHT, JEEPS APPROACH BASE	
01:58:55:05 05:14 01:59:00:19 INTERIOR OF BASE, NIGHT, TEAM ENTERS, GREETING GUARDS	
<u>PROFILE</u> Hi, hello.	Здрасьте...
01:59:04:18 00:00 01:59:04:05 MAMED-ZADE ENTERS, SMILING	
<u>MAMED-ZADE</u> Welcome. Sit down, my friend. Sit down.	Добро пожаловать. Садитесь, друзья.
<u>MAMED-ZADE (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> Offer our guests some tea.	
<u>MAMED-ZADE</u> Enjoy.	Прошу вас.
<u>MASTERS</u> Ah, actually, thank you, but we really have to get back to work, so--	Благодарю, но нам надо действовать.
<u>MASTERS</u> Put that back, Vasquez.	Положи на место, Васкез!
<u>MAMED-ZADE</u> I'm afraid there's been a change of plan. We're going to have to detain you for a while.	Боюсь, что в план изменился. Мы задержим вас ненадолго.
<u>MASTERS</u> Detain us? No, no, no, that's not even gonna--	Задержите? Нет-нет! Это невозможно...
01:59:34:19 04:09 01:59:39:04 GUARD KNOCKS MASTERS OUT WITH BUTT OF RIFLE, CUT TO BLACK	
01:59:39:06 00:05 01:59:39:11 DISSOLVE IN TO C/U OF MASTERS AS HE WAKES UP	
<u>VASQUEZ (O.S.)</u> What do you see?	Что там видно?
<u>CAJUN</u> You gotta keep your voice down.	Тише ты!
<u>PROFILE</u> Hey, Ruskie, you want to earn that money? Get on top.	Эй, русская! Хочешь заработать свои деньги? Залезай наверх!
<u>ANNA</u> No!	Нет!
<u>PROFILE</u> You wanted to be one of the boys. We need your help!	Ты хотела быть своим парнем? Тогда помогай!
<u>VASQUEZ (O.S.)</u> Ah, dude! Okay, hit me here. Okay.	Вот, блин! Ставь сюда!
<u>SKIDMORE</u> Okay, I got a grip, I got a good grip.	Я ухватился! Ухватился!
01:59:57:22 00:07 01:59:58:05 SKIDMORE CLIMBS DOWN VASQUEZ LIKE A LADDER AS TEAM ATTEMPTS MAKING HUMAN PYRAMID AGAINST WALL TO ESCAPE CELL	
<u>VASQUEZ</u> Hey, hey, watch the ass grab, rainbow.	Эй, не трожь задницу, петушок!
<u>CAJUN</u> Yo, P Dawg, pull up your pants, man.	Штаны подтяни, чувак!
<u>VASQUEZ</u> Hey, will somebody pull my drawers up?	Эй кто-нибудь, труснюк мне подтяните!

<u>CAJUN</u> Hey, honestly--	Честно говоря...
<u>VASQUEZ</u> Pull my drawers up.	Трусы подтяни!
<u>02:00:10:17 02:07 02:00:13:00</u> ANNA HELPS MASTERS UP, CAJUN LOOKING OVER	
<u>CAJUN</u> Okay, seriously, we're gonna need some help here.	Вообще-то нам действительно надо здесь помочь!
<u>VASQUEZ</u> Yo, we need somebody up.	Эй! Нам нужен кто-нибудь сверху!
<u>MASTERS</u> Stat. Okay.	Ладно...
<u>02:00:25:07 01:05 02:00:26:12</u> TEAM REGROUPS FOR NEW PYRAMID, FACTORING IN MASTERS AND ANNA	
<u>VASQUEZ</u> Okay, let's try this again. Come on.	Попробуем еще разок
<u>MASTERS</u> Get up on top, see if you can see anything that flies. Okay, ready?	Заберись наверх и глянь – есть ли там что-нибудь, что может летать...
<u>CAJUN</u> Look through that porthole. There you go.	Смотри через дырку
<u>02:00:40:10 03:15 02:00:44:01</u> MASTERS CLIMBS HUMAN PYRAMID	
<u>MASTERS</u> Come on, keep it steady.	Держите ровно!
PROFILE Ssh, ssh, ssh.	
<u>VASQUEZ</u> Okay, girlfriend, let's go. Come on, eh?	Ну, давай, подруга, залезай!
<u>02:00:50:07 00:09 02:00:50:16</u> ANNA CLIMBS TO TOP OF PYRAMID	
<u>VASQUEZ</u> There you go, get up, up.	Пошла-пошла!
PROFILE Step on my leg. This sucks.	Становись на ногу, хрен с ней!
<u>CAJUN</u> Come on, Red.	Давай, Красненькая!
PROFILE Come on.	Давай!
<u>ANNA</u> Up a bit more. Damn!	Еще чуть-чуть! Блин!
<u>02:01:11:11 01:12 02:01:12:23</u> PROFILE LOOKS UP, GETTING A CLOSE VIEW OF ANNA'S CROTCH	
PROFILE There is a god.	Божественно...
<u>VASQUEZ</u> Come on, are you serious? Come on.	Отставить приколы! Залезай!
<u>02:01:21:02 07:08 02:01:28:10</u> TEAM'S PYRAMID LIFTS ANNA TO EDGE OF PORTHOLE	
<u>02:01:28:12 01:08 02:01:29:20</u> EXTERIOR OF RUNWAY, NIGHT, CONTINUOUS, ANNA PEAKS OUT OF PORTHOLE	
<u>CAJUN</u> What do you see?	Что видно?
<u>ANNA</u> I see Sukhoi.	Су-27

<u>MASTERS</u> Sukhoi, anything that can fly?	Что еще из летающего?
<u>ANNA</u> Antonov bi-plane, and some radar.	Биплан АН-2 и радар.
<u>MASTERS</u> Any guards?	Охрана?
<u>ANNA</u> No. No guards.	Нет охраны
<u>SKIDMORE</u> We're all gonna die of hypothermia anyways.	Мы всё равно сохнем от переохлаждения.
<u>MASTERS</u> Come on, Skids. Come on down. Slowly.	Слезай, Скид. Медленно.
<u>02:01:56:19 00:00 02:01:55:15</u> INTERIOR OF BUNKER, NIGHT, GUARD SMOKES CIGARETTE WATCHING TV, HEARING THUDS OF TEAM CLIMBING DOWN, INVESTIGATING	
<u>02:02:14:05 00:14 02:02:14:19</u> GUARD MAKES WAY TOWARDS CELL	
<u>02:02:14:21 17:06 02:02:32:03</u> TEAM CROUCHES DOWN TOGETHER, SHIVERING, GUARD APPROACHES CELL DOOR, LOOKING IN, ANNA APPROACHING HIM	
<u>ANNA (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> May I ask for a cigarette? You speak Russian, right?	<i>Анна, всё-таки, говорит по-русски, а не по-азербайджански, как было в тексте...</i>
<u>02:02:41:12 01:01 02:02:42:13</u> GUARD TAKES OUT PACK OF CIGARETTES	
<u>ANNA (CONT)</u> There are so many rats here, and I'm alone and scared. Thank you.	
<u>02:02:48:05 14:03 02:03:02:08</u> GUARD HANDS ANNA A CIGARETTE, HOLDING UP LIT ZIPPO FOR HER, MASTERS APPEARING FROM SIDE, BLOWING FUEL ON ZIPPO, HITTING GUARD WITH FIRE FLASH	
<u>02:03:02:10 00:17 02:03:03:03</u> MASTERS OVERPOWERS THE GUARD, TEAM WALKING DOWN PASSAGEWAY	
<u>MASTERS</u> Grab the AK.	Бери автомат.
<u>02:03:06:15 03:12 02:03:10:03</u> INTERIOR OF MAMED-ZADE'S OFFICE, NIGHT, MAMED-ZADE SPEAKING ON PHONE, WATCHING GAME ON TV	
<u>02:03:10:05 04:22 02:03:15:03</u> MAMED-ZADE TURNS SEEING CAJUN HOLDING RIFLE TO HIS HEAD, CAJUN MOTIONING FOR HIM TO REMAIN QUIET	
<u>02:03:15:05 01:21 02:03:17:02</u> MAMED-ZADE PLACES DOWN PHONE, TEAM RUNNING PAST HALF NAKED	
<u>02:03:17:04 00:03 02:03:17:07</u> CAJUN HOLDS GUN TO MAMED-ZADE'S HEAD	
<u>CAJUN</u> Let's blast this bitch.	Давай замочим эту тварь!
<u>02:03:19:19 00:13 02:03:20:08</u> ANNA GRABS BRIEFCASE FROM MAMED-ZADE	
<u>ANNA</u> Bastard!	

<u>MAMED-ZADE</u> I could have killed you, but I didn't.	Я же мог вас убить! Но не убил!
<u>CAJUN</u> Shut your ass up.	Заткните его!
<u>02:03:23:17 00:04 02:03:23:21</u> SKIDMORE HOLDS PHONE RECEIVER	
<u>SKIDMORE</u> Goddamn it, Webster ain't picking up.	Уэбстер, паскуда, трубу не берёт!
<u>MASTERS</u> Wait, wait, wait, stop, stop, stop.	Стой- стой!
<u>MASTERS</u> We may need him as a hostage.	Возьмём его в заложники
<u>02:03:33:20 10:22 02:03:44:18</u> EXTERIOR OF OFFICE, NIGHT, TEAM QUIETLY EXITS, FOLLOWING MASTERS' LEAD	
<u>MASTERS</u> All right, let's move, let's move.	Всё! Пошли!
<u>VASQUEZ</u> Let's go! Let's go!	Пошли-пошли!
<u>MASTERS</u> Profile?	Профайл?
<u>MASTERS</u> Be right there.	Стой здесь
<u>MASTERS</u> Cover us.	Прикрывай
<u>02:03:51:02 01:23 02:03:53:01</u> TEAM RUNS ACROSS RUNWAY TOWARD THE SUKHOIS	
<u>MASTERS</u> P, you check that!	Пи! Проверь это!
<u>PROFILE</u> I got cover.	Прикрываю!
<u>MASTERS</u> Let's get this bird in the air.	Запустим эту птичку!
<u>ANNA</u> I can see the first one. Let's go!	Вот там первый! Пошли!
<u>02:04:02:06 05:04 02:04:07:10</u> GUARDS YELLING IN DISTANCE, CAJUN HOLDING	
<u>VASQUEZ</u> Shit! Tire's flat.	Блин! Шина спущена!
<u>MASTERS</u> What about the battery, huh? We got power?	Что с аккумуляторами? Заряд есть?
<u>VASQUEZ</u> Yeah, yeah, battery's good.	Есть заряд!
<u>02:04:16:08 00:05 02:04:16:13</u> SKIDMORE RUNS OVER TO CAJUN, WHO'S HOLDING DOWN MAMED-ZADE AS HOSTAGE	
<u>SKIDMORE</u> God damn battery's dead.	Аккумулятордохлый!
<u>02:04:19:23 00:14 02:04:20:13</u> MASTERS FLIPS SEVERAL SWITCHES IN COCKPIT, LIGHTS COMING ON	
<u>MASTERS</u> All right, we got power.	Питание пошло!
<u>SKIDMORE</u> Come on, come on, come on.	Давай-давай!
<u>KAREN</u> I saw fuel over--	Топливо на нуле!

<u>CAJUN</u> This whole op is fubar.	Это всё сплошная подстава!
<u>SKIDMORE</u> <u>I CAN'T GET WEBSTER.</u>	Уэбстер молчит!
<u>02:04:26:23 02:06 02:04:29:05</u> SIREN WAILING FROM TOWER, SECURITY LIGHTS POPPING ON	
<u>VASQUEZ</u> Shit. You guys, down, down! Everybody down!	Блин! Ложись! Ложись!
<u>MASTERS</u> Get me armed! Get me armed now.	Вставьте боекомплект!
<u>02:04:34:20 00:12 02:04:35:08</u> VASQUEZ JUMPS UP AT THE SWITCH, BARELY MISSING	
<u>SKIDMORE</u> I got heat! I got heat!	В меня попали!
<u>VASQUEZ</u> We're on, baby!	Давай!
<u>CAJUN</u> You're going down! Down!	Пригнись!
<u>02:04:40:15 02:14 02:04:43:05</u> MASTERS TAKES CONTROL OF SUKHOI WEAPONS, GUARDS COME RUNNING, GUARD YELLING ON P.A.	
<u>PROFILE</u> Here they come! We got company!	Ого! У нас гости!
<u>02:04:45:13 00:17 02:04:46:06</u> TEAM EXCHANGES FIRE WITH APPROACHING GUARDS	
<u>CAJUN</u> Hold them! Down!	Держи их!
<u>GUARDS</u> Put your weapons down! Put them down!	Опустить стволы! Опустить!
<u>02:04:54:12 00:20 02:04:55:08</u> SKIDMORE STANDS UP HOLDING MAMED-ZADE AS HOSTAGE	
<u>GUARDS</u> Put your guns down!	Стволы на землю!
	<i>Изначально, Скидмор требовал, чтобы Мамед-Заде приказал солдатам сложить оружие, для чего он и вынимает у него кляп. В монтаже эта фраза вырезана, и не ясно почему Скидмор вынимает кляп, и Мамед-Заде кричит всех убить. (Имеет смысл вернуть фразу Скидмора за кадром «Скажи им сложить оружие»)</i>
<u>02:05:00:10 00:01 02:05:00:11</u> SKIDMORE TAKES GAG OFF MAMED-ZADE	
<u>MAMED-ZADE (SUBTITLED)</u> Shoot them, or I will kill you!	
<u>PROFILE</u> Get down!	Ложись!
<u>02:05:04:07 04:00 02:05:08:07</u> GUARDS OPEN FIRE ON TEAM, TEAM TAKING COVER, RETURNING FIRE	
<u>CAJUN</u> Anna.	Анна!
<u>ANNA</u> What?	Чего?
<u>CAJUN</u> What do you know about Russian Antonovs?	Что ты знаешь о русском АН-2?

<u>ANNA</u> My father used to fly them.	Мой папа летал на них.
<u>CAJUN</u> Can you?	А ты?
<u>ANNA</u> Yes.	Тоже!
<u>CAJUN</u> Skids, can you make it? Can you get there? Skids.	Скид! Ты как? Дотянешь?
<u>02:05:21:08 00:06 02:05:21:14</u> SKIDMORE NODS	
<u>MASTERS (O.S.)</u> What are we talking about? Nobody move!	
<u>CAJUN</u> Profile! On three! One, two, three, go! Profile, cover!	Профайл! На счёт «три». Раз, два, три, пошли! Профайл! Прикрой!
<u>02:05:31:07 00:00 02:05:14:08</u> PROFILE LAYS DOWN COVER FIRE	
<u>MASTERS</u> Get me to 2:00!	Поворот на два часа!
<u>VASQUEZ</u> Cajun!	Каджун!
<u>02:05:39:17 01:23 02:05:41:16</u> VASQUEZ AND CAJUN PUSH SUKHOI WITH EVERYTHING THEY HAVE, SLOWLY TURNING PLANE TOWARDS GUARDS	
<u>PROFILE</u> Fight them off!	Получите!
<u>MASTERS</u> That's good! That's good!	Вот так!
<u>02:05:50:15 00:14 02:05:51:05</u> SUKHOI MOVES INTO POSITION, FACING GUARDS, MORE GUARDS APPROACHING	
<u>02:05:51:07 03:07 02:05:54:14</u> MASTERS PULLS TRIGGER, UNLEASHING RAIN OF BULLETS, SHREDDING EVERYTHING IN ITS PATH	
<u>02:05:54:16 02:13 02:05:57:05</u> ANNA CLIMBS INTO BI-PLANE, SKIDMORE GIVING COVER	
<u>02:05:57:07 18:18 02:06:16:01</u> ANNA CLIMBS INTO COCKPIT, STARTING ENGINE	
<u>02:06:16:03 03:06 02:06:19:09</u> MASTERS CONTINUES SHREDDING UP GUARDS' POSITIONS WITH SUKHOI FIRE POWER, MEN YELLING	
<u>02:06:19:11 09:10 02:06:28:21</u> ANNA REVS UP ENGINE OF PLANE, PREPARING TO TAXI ON RUNWAY	
<u>PROFILE</u> Movement!	Зажигание!
<u>ANNA</u> Come on!	Давай!
<u>MASTERS</u> You guys gotta move now!	Уходите, парни!
<u>02:06:32:12 12:00 02:06:44:12</u> MASTERS LAYS DOWN COVER WITH SUKHOI GUN	

<u>MASTERS</u> You guys gotta go! You gotta go!	Уходите! Уходите!
<u>02:06:47:04 02:05 02:06:49:09</u> MORE GUARDS APPROACH THE TARMAC, SKIDMORE YELLING FROM ANTONOV HATCH	
<u>SKIDMORE</u> Let's go, Cajun! Come on now!	Пошли, Каджун, Пошли!
<u>02:06:55:18 02:15 02:06:58:09</u> ANNA TAXIS DOWN THE RUNWAY, CAJUN AND PROFILE JUMPING IN THROUGH HATCH	
<u>02:06:58:11 01:19 02:07:00:06</u> CAJUN CLIMBS INTO COCKPIT WITH ANNA, PROFILE YELLING FOR MASTERS	
<u>PROFILE</u> Come on! Come on!	Давай, Давай!
<u>02:07:04:02 05:21 02:07:09:23</u> MASTERS FIRES A FINAL ROUND AT GUARDS, JUMPING OUT OF COCKPIT, RUNNING FOR THE ANTONOV, PROFILE LAYING DOWN COVER FIRE	
<u>PROFILE</u> You gotta slow down! He's not gonna make it!	Притормози! Он не успеет!
<u>02:07:12:18 02:01 02:07:14:19</u> GUARDS CLOSE IN, FIRING AT THE ANTONOV, PROFILE HOLDING THEM OFF	
<u>PROFILE</u> Come on!	Давай!
<u>CAJUN</u> We're getting lit up!	Мы у них как на ладони!
<u>ANNA</u> What about the bomb?	Что с бомбой?
<u>CAJUN</u> Forget about the bomb.	Забудь про бомбу!
<u>02:07:21:07 00:06 02:07:21:13</u> MASTERS SPRINTS FOR THE PLANE, PROFILE HOLDING OUT A HAND	
<u>PROFILE</u> Masters!	Мастерз!
<u>02:07:27:11 01:20 02:07:29:07</u> MASTERS GRABS PROFILE'S ARM, GETTING PULLED ONBOARD	
<u>02:07:29:09 01:11 02:07:30:20</u> MASTERS JOINS CAJUN IN COCKPIT, CLIMBING INTO POSITION	
<u>02:07:30:22 03:03 02:07:34:01</u> GUARDS CONTINUE FIRING ON PLANE, HITTING PROFILE SQUARELY IN CHEST	
<u>02:07:34:03 09:03 02:07:43:06</u> SKIDMORE GRABS PROFILE'S AK-47, FIRING WILDLY AT APPROACHING SOLDIERS, VASQUEZ PULLING HIM BACK TO SAFETY	
<u>CAJUN</u> We're not gonna make it!	Мы не прорвёмся!
<u>VASQUEZ (O.S.)</u> They're ripping the plane to shreds!	Они крошат наше корыто в куски!
<u>02:07:46:16 00:05 02:07:46:21</u> ANNA OPENS BRIEFCASE CONTAINING BOMB	
<u>CAJUN</u> We're not gonna make it!	Не прорвёмся!

02:07:48:19 00:20 02:07:49:15 ANNA FRANTICALLY ACTIVATES BOMB, MUTTERING IN RUSSIAN	
<u>MASTERS</u> Come on!	Давай!
<u>SKIDMORE</u> English! English!	
02:07:52:09 01:14 02:07:53:23 ANTONOV TAKES OFF, BARELY CLEARING MILITARY TRANSPORT PARKED ON RUNWAY	
02:07:54:01 02:16 02:07:56:17 GUARDS CONTINUE FIRING ON THE SLOW MOVING TARGET, HITTING THE PLANE REPEATEDLY	
02:07:56:19 03:23 02:08:00:18 VASQUEZ IS HIT, HIS BOOT EXPLODING, SCREAMING, SKIDMORE TAKING A BULLET IN THE ARM	
02:08:00:20 15:03 02:08:15:23 ANNA DETONATES BOMB, ANTONOV BARELY CLEARING MASSIVE EXPLOSION	
02:08:16:01 02:01 02:08:18:02 INTERIOR OF WEBSTER'S OFFICE, NIGHT, WEBSTER AND DAVIS SIT AT DESK	
02:08:18:04 01:02 02:08:19:06 GRAPHIC – NAVAL AIR STATION FALLON, NV	АЭРОДРОМ ВМС, ФАЛЛОН, НЕВАДА
<u>DAVIS</u> Still no intel on Masters, but what SIG-INT can tell, Temir's has been moved up.	От Мастерза – ничего. Разведка сообщает, что Темир начал операцию.
<u>DAVIS</u> Their guess-timation, four hours, max.	Они считают, что его самолёты взлетят максимум через 4 часа.
<u>WEBSTER</u> Listen to this, this is from the trial seven years ago.	Послушай! Это стенограмма суда 7 лет назад.
<u>WEBSTER</u> Prosecutor, "What happened next?" Masters, "We locked target on the building, Warlord 2 instructed us to give an air burst, then Lt. Craig's weapon jammed and I delivered ordinance per orders."	Прокурор: «И что было дальше?» Мастерз: «Мы захватили цель – здание. Колдун-2 запросил бомбу с подрывом в воздухе. Система наведения лейтенанта Крейга дала сбой, и я выполнил приказ.»
<u>DAVIS</u> Still focused on Warlord?	Всё еще ищешь Колдуна?
<u>WEBSTER</u> No, the air burst. Why would you want bombs to explode before they hit the ground?	Нет. Подрыв в воздухе. Зачем ему надо было взрывать бомбы до контакта с поверхностью?
<u>DAVIS</u> To destroy the building.	Чтобы разрушить здание.
<u>WEBSTER</u> Exactly, but the bunker where we thought the Rainmaker was hidden would have been four stories down.	Именно! Но бункер с Рэйнмейкером был на четвёртом уровне под землёй!
<u>WEBSTER</u> Warlord didn't want it destroyed.	Колдун не хотел его уничтожить.
02:09:07:13 02:04 02:09:09:17 PHONE RINGS	
<u>WEBSTER</u> Yeah.	Да!
<u>MASTERS</u> You need to find us a safe corridor out of here now!	Нам срочно нужен безопасный коридор отсюда!

<u>WEBSTER</u> Are you in the Sukhoi?	Вы на Су-27?
<u>MASTERS</u> No, nothing is as you promised. I have two soldiers wounded and a man is dead.	Нет! Ничего не сработало. У меня один убитый и двое раненых!
<u>WEBSTER</u> We can't extract you, you know that. Rainmaker is gonna be on the move within four hours.	Ты знаешь - мы не можем вас вытащить. Рэйнмейкер взлетит через 4 часа!
<u>MASTERS</u> No! No! We are done with that!	Нет уж! С нас довольно!
<u>WEBSTER</u> Masters, you're in this!	Мастерз! Ты – в деле!
<u>02:09:28:14 01:07 02:09:29:21</u> PHONE BEEPS DEAD	
<u>MASTERS</u> Shit! Battery is dead.	Блин! Батарея сдохла!
<u>WEBSTER</u> Masters!	Мастерз!
<u>02:09:36:02 00:20 02:09:36:22</u> WEBSTER HANGS UP PHONE	
<u>CAJUN</u> Syria?	Сирия?
	<i>Не ясно – откуда появилась информация о Сирии. Ранее в монтаже Сирия не упоминается никем из группы! Фраза Мастерза про Сирию вырезана из монтажа. (Имеет смысл вернуть фразу Мастерза «Летим в Сирию»)</i>
<u>MASTERS</u> Yes! Chart us a course along the border, stay low, below radar. Let's go.	Да! Курс – к границе. Летим ниже радаров. Поехали!
<u>02:09:51:00 03:14 02:09:54:14</u> EXTERIOR OF SKY, NIGHT, ANTONOV VEERS OFF TO LEFT	
<u>02:09:54:16 09:05 02:10:03:21</u> EXTERIOR OF SKY, DAY, ANTONOV CONTINUES FLYING ALONG	
<u>02:10:03:23 00:08 02:10:04:07</u> INTERIOR OF ANTONOV, DAY, SKIDMORE LEANS ON PROFILE, DELIRIOUS	
<u>SKIDMORE</u> You're gonna be okay, buddy. We'll get you, buddy. Gotta keep you warm.	Всё будет хорошо, дружище! Прорвёмся! Надо согреть тебя.
<u>VASQUEZ</u> Skids, Skids! Profile is dead, man.	Скид! Профайл умер, Скид!
<u>02:10:15:01 18:22 02:10:33:23</u> SKIDMORE STARTS CRYING, VASQUEZ YELLING IN PAIN, ANNA TENDING TO HIS WOUNDED FOOT	
<u>02:10:34:01 10:10 02:10:44:11</u> ANNA FINISHES WITH VASQUEZ, MOVING ON TO SKIDMORE, WORKING ON HIS ARM	
<u>02:10:44:13 02:23 02:10:47:12</u> EXTERIOR OF IRANIAN DESERT, DAY, JEEP PULLS INTO FRAME, APPROACHING CAMP	
<u>02:10:47:14 04:00 02:10:51:14</u> GRAPHIC - REBEL CAMP NEAR IRANIAN BORDER	ЛАГЕРЬ ПОВСТАНЦЕВ У ИРАНСКОЙ ГРАНИЦЫ

02:10:51:16 05:23 02:10:57:15 CRAIG STANDS WITH REBELS UNDER CAMO TENT, CUTTER PULLING UP IN JEEP, PARKING, CRAIG WALKING OUT, APPROACHING HIM	
<u>CRAIG</u> Hey! You know, I thought that the black guy was the good guy these days.	А я-то думал, что нынче чёрный значит хороший?
<u>CUTTER</u> No, he's busy in the White House. They sent me to fill in.	Нет. Он сейчас в Белом Доме. Я за него.
<u>CRAIG</u> I want my money.	Где мои бабки?
<u>CUTTER</u> What's your grandfather's name?	Как звали твоего деда?
<u>CRAIG</u> What?	Что?
<u>CUTTER</u> Humor me. Your granddad, what was his name?	Сделай одолжение. Скажи имя твоего деда.
<u>MASTERS</u> Edward.	Эдвард
<u>CUTTER</u> Edward. What about your great-grandfather?	Эдвард. А прадед?
<u>CRAIG</u> I don't know.	Я не знаю.
<u>CUTTER</u> Don't know, was he a rich man, poor man?	Не знаешь, был он богат или беден?
<u>CRAIG</u> He was a poor man.	Он был беден.
<u>CUTTER</u> You can't remember your great-grandfather's name, but you can remember whether the man had money. Huh?	Ты не помнишь имени своего прадеда, но знаешь, что денег у него не было.
<u>CUTTER</u> 100 years from now, mankind might not even be here, and if they were, all they'd remember would not be our name, but whether or not we had money.	Через 100 лет, быть может, и человечества уже не будет. Но если будет, то имён наших никто не вспомнит. Вспомнят, что у нас были деньги.
<u>CUTTER</u> The biggest decision you are about to make, right now, Tom, is are you gonna be a rich man or a poor man?	Главное решение, которое ты сейчас примешь, Том, - это будешь ты богат или беден?
<u>CUTTER</u> No, no, no, no. I know you've been patient. I know this is hard.	Нет-нет! Ты был терпелив. Я знаю, как это тяжело.
<u>CUTTER</u> But in a year, when that oil reconstitutes in its pure form, your Geopetrol stocks will soar.	Но через год, когда вся эта нефть восстановится, твои акции Геопетрола взлетят до небес!
<u>CUTTER</u> You're this close to quadrupling your wealth. My advice, don't cash out now.	Ты вот настолько от того, чтобы учетверить своё состояние. Советую не забирать всё сейчас.
<u>CRAIG</u> You know, I am sick and tired of your bullshit. I want my million in cash, right now.	Да достали меня твои базары! Гони мой миллион прямо сейчас!
<u>CRAIG</u> Oh, what?	Чего там?
<u>CRAIG</u> What could you possibly threaten me with now? Huh? I know you could shoot me, but you wouldn't have anybody to fly your little plane over there.	Чем ты меня сейчас испугаешь? А? Пристрелишь меня? И кто тогда полетит?

02:12:44:09 00:14 02:12:44:23 CUTTER OPENS BRIEFCASE, REVEALING STACKS OF CASH	
CUTTER Right here, a million dollars. Cash. Used bills, non-sequential, as requested.	Миллион долларов. В старых купюрах. Как договаривались.
02:12:54:10 00:16 02:12:55:02 CRAIG MOVES TOWARD THE CASE, CUTTER CLOSING AND LOCKING IT	
CUTTER Uh-uh-uh. And, and, and... it'll all be right there waiting for you... when the job is done.	Но-но! Всё это будет ждать тебя здесь. После работы.
CRAIG Naturally.	Само собой.
CUTTER Naturally.	Само собой.
02:13:06:10 03:12 02:13:09:22 CUTTER'S PHONE RINGS	
CUTTER Excuse me for a minute. Yeah.	Прошу прощения. Да?
WEBSTER We've got a problem. Masters and his men had to divert to Syria. I want you to do what you can for them.	У нас проблема. Команда Мастерза летит в Сирию. Прошу сделать для них всё возможное. <i>Откуда у Уэбстера информация про Сирию? В кадре никто её не упоминал! Фраза Мастерза про Сирию вырезана из монтажа.</i>
CUTTER Of course.	Само собой!
WEBSTER The higher-ups are gonna expect a full briefing on what exactly went wrong.	Начальство скоро запросит полный отчёт о том, что случилось.
CUTTER I'm sure they will.	Без сомнения.
02:13:35:18 11:03 02:13:46:21 WEBSTER HANGS UP, CUTTER PUTTING PHONE DOWN, REBELS YELLING AT EACH OTHER, CUTTER WATCHES HIS SON PLAYING A VIDEO GAME BY HIMSELF	
02:13:46:23 07:05 02:13:54:04 EXTERIOR OF SKY, DAY, ANTONOV POURS SMOKE FROM ENGINE, TEAM COUGHING INSIDE PLANE	
MASTERS Bullet must have cracked the pan.	Похоже подбили нас...
VASQUEZ If we bleed out, we're dead.	Если масло вытечет – нам кранты.
CAJUN Hey, how much further to Dayr-whatever-the- hell?	А сколько там до этого Дар-аз-чего-то там?
ANNA 20 kilometers!	20 километров!
MASTERS Everybody strap in, let's get it up to 5k before the engine quits.	Всем пристегнуться! Заберемся на 5000 прежде чем мотор накроется.
MASTERS Hopefully with a bit of wind, we'll glide in the rest of the way.	Дальше – планировать будем.
CAJUN Roger that.	Понял.

<u>CUTTER (O.S.)</u> We adjust, we change the plan.	Надо поменять план.
<u>02:14:16:10 01:08 02:14:17:18</u> INTERIOR OF CAMP, DAY, TEMIR AND CUTTER TALK PRIVATELY	
<u>TEMIR</u> Why wake a sleeping bear? Why don't we just drop Rainmaker and be done with it?	Но - зачем будить медведя? Почему мы просто не сбросим Рэйнмейкер – и всё?
<u>CUTTER</u> We'd never have the chance. You killed a bear in his sleep. Intel says the Russians are going to help the Americans.	Можем не успеть. Надо убить медведя, пока он спит. Разведка говорит, что русские готовы помочь американцам.
<u>CUTTER</u> Tom Craig taught a lot of these men to fly. What if he gets his loyalties confused? Do you want to take that chance? I don't.	Том Крейг сам учил этих парней летать. Что если его преданность им пересилит? Хочешь рискнуть? Я – нет!
<u>CUTTER</u> This is the moment we were talking about.	Это – тот случай, о котором мы говорили.
<u>TEMIR</u> And what about my son?	А что с моим сыном?
<u>CUTTER</u> Your son is gonna be right here, safe with me. And what's more, your boy is gonna get to watch his father fight for freedom.	Он останется со мной. Здесь. В безопасности. Более того – твой сын увидит как отец сражается за свободу!
<u>CUTTER</u> What other kid would get such a chance? You think about that.	Чей сын может этим похвастаться? Подумай об этом.
<u>02:15:00:11 01:03 02:15:01:14</u> CUTTER WALKS AWAY, TEMIR APPROACHES HIS SON, HUGGING HIM	
<u>02:15:03:18 00:19 02:15:04:13</u> EXTERIOR OF SYRIAN AIR BASE, DAY, GENERAL KOZLOV PRESENTS WEAPONS TO POTENTIAL SYRIAN BUYERS STANDING UNDERNEATH LARGE SYRIAN FLAG	
<u>KOZLOV (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> Gentlemen, this particular weapon has some differences from the Stinger.	
<u>02:15:09:19 02:21 02:15:12:16</u> KAREN WALKS INTO FRAME, TALKING ON CELL PHONE	
<u>KOZLOV (CONT)</u> The major difference is that you can't hide from it. So please don't point it at us!	
<u>02:15:19:23 00:02 02:15:20:01</u> KAREN STOPS TO TALK TO HER CAMERAMAN	
<u>KAREN</u> Get in front of the general, ask if he cares where these things might really be going.	Фраза сразу повторяется по-русски Оператором
<u>CAMERAMAN (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> General, do you wonder who's hands these weapons will end up in?	
<u>KOZLOV (CONT)</u> My duty is not to wonder, my duty is to fight.	
<u>02:15:29:18 00:00 02:15:29:16</u> KAREN WALKS AWAY FROM THE GROUP, TALKING ON PHONE	

<u>KAREN</u> Leonid, hey, it's Karen, listen I cannot find Professor Dymov.	Леонид! Это Карен. Слушай! Я не могу связаться с профессором Дымовым.
<u>LEONID</u> Karen, the professor is dead. He's dead.	Карен! Профессор мёртв. Убит
<u>02:15:36:01 00:05 02:15:36:06</u> SYRIAN COMMANDER APPROACHES GRACHOV, SALUTING.	
<u>COMMANDOR (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> You're wanted in air command.	
<u>02:15:40:03 00:04 02:15:40:07</u> RUSSIAN CONTINGENCY HEADS FOR AIR COMMAND	
<u>LEONID (ON PHONE)</u> But I think I found what he wanted to tell you.	Но, думаю, я знаю, что он хотел сказать.
<u>02:15:42:11 05:04 02:15:47:15</u> EXTERIOR OF RUSSIAN STREET, DAY, LEONID WALKS AT A FAST PACE, TALKING ON PHONE, HITMAN TRAILING	
<u>LEONID</u> See the reason it's called Rainmaker--	Всё дело в Рэйнмейкере...
<u>02:15:48:23 01:06 02:15:50:05</u> CUT TO C/U OF RAINMAKER, CAMP, DAY, CRAIG AND TEMIR APPROACH	
<u>CRAIG</u> So rumor has it that you're putting the Rainmaker on a two-seater. Why is that?	Ходят слухи, что ты вешаешь Рэйнмейкер на спарку? Зачем?
<u>TEMIR</u> Well, um, you play American football, right?	А ты играешь в американский футбол?
<u>CRAIG</u> I'm listening.	Зачем это тебе?
<u>TEMIR</u> You like the man with the ball, and that over there, those are like your blockers.	Ты – как игрок с мячом. А остальные – тебя блокируют.
<u>TEMIR</u> We have 30 minutes, I'm coming with you.	У нас 30 минут. Я лечу с тобой.
<u>CRAIG</u> What are you my wizzo now?	Теперь ты мой борт-стрелок?
<u>02:16:20:14 03:16 02:16:24:06</u> TEMIR TURNS, LOOKING BACK AT CRAIG, CUTTER WATCHING FROM A DISTANCE	
<u>TEMIR</u> More like an insurance policy.	Скорее – страховой полис.
<u>02:16:28:23 06:03 02:16:35:02</u> TEMIR WALKS AWAY, TAKING HIS SON WITH HIM, CRAIG NOTICING CUTTER WATCHING	
<u>02:16:35:04 00:08 02:16:35:12</u> INTERIOR OF ANTONOV, DAY, MASTERS FLIES IN SMOKY COCKPIT	
<u>MASTERS</u> Mayday! Mayday! Mayday! I need to speak with Colonel Grachov immediately!	Внимание! Вызываю полковника Грачёва! Срочно!
	<i>Не ясно – откуда у Мастера такие близкие отношения с Грачёвым. Диалог об их давнишнем знакомстве вырезан.</i>
<u>02:16:38:16 00:03 02:16:38:19</u> GRACHOV HOLDS MIC IN CONTROL TOWER	
<u>GRACHOV</u> Cobra, this is Black Bird!	Кобра! Это Грач!

<u>MASTERS</u> Black Bird, we are requesting clearance to land.	Грач! Прошу разрешения на посадку!
<u>GRACHOV</u> That's a negative!	Невозможно!
<u>02:16:43:09 00:20 02:16:44:05</u> EXTERIOR OF AIR BASE, DAY, SOLDIERS AND PRESS ALIKE SCRAMBLE, REACTING TO INCOMING PLANE	
<u>02:16:44:07 04:11 02:16:48:18</u> GRAPHIC - AIRBASE	АВИАБАЗА
<u>02:16:48:20 02:22 02:16:51:18</u> KAREN LOOKS UP, SEEING SMOKING BI-PLANE	
<u>MASTERS</u> We have engine failure and we may have to glide in.	У нас отказ двигателя. Идём на планировании.
<u>02:16:56:04 02:10 02:16:58:14</u> TEAM WATCHES OUT WINDOW AS SYRIAN FIGHTER JET CIRCLES ANTONOV	
<u>CAJUN</u> We got a bogey at 3:00. I got no tally on two.	У нас цель на 3 часа. Уже две цели.
<u>GRACHOV (ON RADIO)</u> Cobra, there's nothing I can do!	Кобра! Я ничего не могу сделать!
<u>CAJUN</u> U.S.A.	
<u>02:17:16:01 05:02 02:17:21:03</u> ANTONOV SPUTTERS TOWARDS RUNWAY, TEAM COUGHING AND CHOKING ON SMOKE	
<u>02:17:21:05 00:00 02:17:18:05</u> KAREN WATCHES AMONGST GROUP OF MILITARY OFFICIALS ON TARMAC	
<u>02:17:18:07 13:05 02:17:31:12</u> ANTONOV TOUCHES DOWN VIOLENTLY, FLYING DOWN THE RUNWAY	
<u>CAJUN</u> Where's the goddamn brakes!	Где долбаные тормоза?!
<u>02:17:32:16 01:01 02:17:33:17</u> ANTONOV COMES TO A STOP, TEAM LOOKING OUT HATCH, SEEING DOZENS OF SYRIAN GUARDS AIMING WEAPONS DIRECTLY AT THEM	
<u>SKIDMORE</u> Oh, shit.	О, чёрт!
<u>02:18:00:17 00:19 02:18:01:12</u> TEAM HOBBLER OUT OF PLANE, COUGHING	
<u>VASQUEZ</u> We're friendly. Friendly.	Мы свои! Свои!
<u>02:18:07:02 00:12 02:18:07:14</u> REST OF TEAM GATHERS WITH HANDS ABOVE HEADS, GUARDS STILL HOLDING UP WEAPONS	
<u>VASQUEZ</u> It's deja vu all over again.	И снова моё де-жа-вю...
<u>02:18:10:10 02:22 02:18:13:08</u> EXTERIOR OF CAMP, DAY, CUTTER STANDS LOOKING THROUGH BINOCULARS	
<u>02:18:13:10 13:14 02:18:27:00</u> POV BINOCULARS, FIGHTER WITH RAINMAKER ATTACHED REMAINS UNAFFECTED ON TARMAC, TWO GUARDS STANDING WATCH	

02:18:27:02 04:01 02:18:31:03 EXTERIOR OF AIR BASE, DAY, GUARDS KEEP WEAPONS RAISED, USHERING THEM ALONG RUNWAY	
02:18:31:05 00:14 02:18:31:19 KAREN AND THE RUSSIANS APPROACH, GUARDS TURNING ON THEM	
<u>MASTERS</u> Whoa, whoa, whoa, whoa!	Не переводится
<u>KOZLOV (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> Lower the weapons!	
02:18:34:12 07:12 02:18:42:00 GUARDS LOWER WEAPONS, ALL SIDES STAND STARING AT EACH OTHER IN SILENCE, GRACHOV STEPPING FORWARD	
<u>GRACHOV</u> Anna?	
<u>ANNA</u> Yura?	
<u>KOZLOV (CONT)</u> What? You know these clowns?	
<u>GRACHOV (CONT)</u> Yes, sir, comrade General.	
<u>MASTERS</u> That's her ex-husband.	Это её бывший муж.
<u>KAREN</u> Excuse me, may I speak?	Прошу прощения! Можно сказать?!
<u>KOZLOV (CONT)</u> Lower the weapons!	Опустить стволы!
<u>KAREN</u> There's a device out there called Rainmaker, it could potentially kill millions of people.	Есть такая штука – Рэйнмейкер. Он может убить миллионы людей!
<u>MASTERS</u> No, no, Rainmaker destroys oil fields.	Нет. Рэйнмейкер уничтожает нефть.
<u>KAREN</u> Yes, but the byproduct is that it emits clouds of radioactive toxins that gather in the lower atmosphere.	Да. Но побочным эффектом является колоссальное облако радиоактивного токсина в нижних слоях атмосферы.
<u>KAREN</u> And then when there's enough moisture, it comes back down and it kills everything it touches, that's why it's called Rainmaker.	И когда влажность достигнет критического уровня, пойдёт дождь и убьёт всё, на что попадёт. Поэтому он и называется «Вызывающий дождь»!
<u>CAJUN</u> Webster said it was gonna launch in four hours, that was two hours ago.	Уэбстер сказал, что его запустят через 4 часа. Это было два часа назад.
<u>KOZLOV (IN RUSSIAN, SUBTITLED)</u> Do you understand anything?	
02:19:27:10 00:00 02:19:27:00 GRACHOV SHRUGS	
<u>MASTERS</u> Grachov, are those your Sukhois?	Грачев! Это твои Сухие?
<u>GRACHOV</u> What the hell are you thinking?	
<u>KOZLOV (CONT)</u> What the hell are you all talking about?	
<u>MASTERS</u> Look, just ask him if we can borrow the planes. They do not have to be involved.	Спроси его – можем мы позаимствовать ваши самолёты? Вы будете не при чём.

<u>ANNA</u> (IN RUSSIAN, SUBTITLED) General a lot of people will die if this bomb is not stopped. We tried to stop it, but we were framed.	<i>Говорит Анна, а не Карен, как было в тексте</i>
<u>ANNA</u> (CONT) One person has already died... Please, your planes are our last hope!	
<u>KOZLOV</u> (CONT) Who would do this?	
<u>SKIDMORE</u> You hear that?	Слышите?
<u>02:19:57:23 08:22 02:20:06:21</u> FIGHTER JET PASSES OVER, MISSILE EXPLODING, DESTROYING BUILDING, ALL KNOCKED TO THE GROUND, SYRIAN GUARDS RUNNING TO TAKE DEFENSIVE POSITIONS	
<u>02:20:06:23 02:09 02:20:09:08</u> A SECOND MISSILE HITS, ANOTHER BUILDING EXPLODING	
<u>KOZLOV</u> We just got permission to get involved.	<i>Из предыдущих реплик Генерала вырезан тезис о разрешении. Теперь его реакция «нам дали разрешение» совершенно непонятна. (Имеет смысл вернуть вырезанную часть фразы Козлова «Ты понимаешь – кто такое разрешение может дать?»)</i>
<u>02:20:19:17 00:13 02:20:20:06</u> GRACHOV RUNS TOWARDS A SUPPLY BUILDING, SHOUTING	
<u>GRACHOV</u> Men let's get out of here!	
<u>02:20:22:16 11:09 02:20:34:01</u> MISSILE STRIKES BUILDING, EXPLODING, SENDING SOLDIERS FLYING THROUGH AIR, BURNING ALIVE	
<u>02:20:34:03 10:19 02:20:44:22</u> GRACHOV RUSHES TO THE AID OF ONE SOLDIER, ATTEMPTING TO DOUSE THE FLAMES WITH DIRT, KOZLOV WATCHING JET RACE OUT OF RANGE OF ANTI-AIRCRAFT FIRE	
<u>02:20:45:00 01:01 02:20:46:01</u> ANNA, OTHER TEAM MEMBERS AND RUSSIANS ALIKE COME TO AID OF WOUNDED GUARDS AND SOLDIERS, USHERING THEM TO SAFETY	
<u>02:20:46:03 00:13 02:20:46:16</u> ANNA AND GRACHOV HELP WOUNDED SOLDIER TO SAFETY	
<u>GRACHOV</u> (IN RUSSIAN, SUBTITLED) What are you doing here?	
<u>ANNA</u> (SUBTITLED) What! Helping!	
<u>GRACHOV</u> Thanks!	
<u>02:20:50:23 12:18 02:21:03:17</u> FIGHTER JET RETURNS, TAKING OUT CONTROL TOWER	
<u>02:21:03:19 01:04 02:21:04:23</u> KAREN, MASTERS AND SOLDIER RUN FOR BUNKER ENTRANCE	
<u>MASTERS</u> Go, go, go, go, go!	Пошли-пошли!

02:21:04:04 22:22 02:21:27:02 FIGHTER JET RETURNS AGAIN, METHODICALLY TAKING OUT A LINE OF SUKHOIS WITH CANNON FIRE	
CRAIG That oughta slow them down.	Это их немного задержит...
TEMIR Good.	Хорошо.
02:21:29:11 01:02 02:21:30:13 INTERIOR OF BUNKER, DAY, MASTERS AND KAREN HELP WOUNDED SOLDIER SIT	
MASTERS All right? You're okay.	Ты как? В порядке?
KAREN You're all right.	В порядке
ANNA (SUBTITLED) Guys! Do you have first-aid kit?	
GRACHOV (SUBTITLED) General all the planes are destroyed except for two.	<i>Если осталось только два самолёта, то откуда потом взялся третий, на котором летят Грачёв и Анна? (Имеет смысл переозвучить слово «два» на слово «три»)</i>
02:21:48:22 01:12 02:21:50:10 MASTERS, CAJUN, VASQUEZ AND SKIDMORE CONVENE	
CAJUN Who knew we were landing here? Webster, who else did he tell?	Кто знал, что мы здесь сядем? Уэбстер! Кому еще он сказал?
02:21:55:14 00:07 02:21:55:21 KOZLOV HUDDLES WITH GRACHOV	
KOZLOV (SUBTITLED) Fly with the americans and kill those bastards... That's an order!	
GRACHOV Yes, sir.	
02:22:05:16 01:04 02:22:06:20 GRACHOV APPROACHES TEAM	
GRACHOV Guys! Cobra, take the first two Sukhois. Go!	Так! Кобра! Берешь первые два Су-27! Вперёд!
02:22:13:12 15:02 02:22:28:14 CUT TO EXTERIOR OF ARMORED VEHICLE, DAY, MASTERS AND CAJUN RACE FOR COVER, FIGHTER JET CONTINUES ATTACKING	
02:22:28:16 00:20 02:22:29:12 KAREN CHECKS ON INJURED SOLDIER, RUNNING OUT	
02:22:29:14 14:19 02:22:44:09 MASTERS AND CAJUN TAKE SHELTER IN SMALL BUNKER CARRYING BAGS OF FLIGHT GEAR, FIGHTER JET CHASING THEM WITH GUN FIRE	
02:22:44:11 00:04 02:22:44:15 SKIDMORE AND VASQUEZ ALREADY SIT IN BUNKER, MASTERS AND CAJUN TRYING TO CATCH THEIR BREATH	
CAJUN Listen, man, if that's Rodeo up there flying for them... he's better than all of us, ain't no shame in that. Maybe I should fly with you.	Слушай, если там действительно Родео... он круче всех нас, что и говорить. Наверное я должен лететь с тобой.

<u>VASQUEZ</u> Good idea, Rodeo is dangerous in the sky, man. If anyone knows his moves, it's you two.	Точно! Родео в небе опасен. Если кто и знает его приёмчики, так это вы двое.
<u>02:23:08:13 03:18 02:23:12:07</u> KAREN RUNS ACROSS TARMAC, CRAIG SPOTTING HER	
<u>VASQUEZ</u> Skids and I will handle the leftovers with the Russian.	Скид и я возьмём на себя то, что останется.
<u>SKIDMORE</u> Let's do this.	Поехали!
<u>VASQUEZ</u> Let's do it, baby.	Поехали!
<u>02:23:23:08 00:20 02:23:24:04</u> KAREN ENTERS BUNKER, RUNNING STRAIGHT TO MASTERS	
<u>KAREN</u> Is that true? Is Tom flying Rainmaker?	Это правда? Том летит с Рэйнмейкером?
<u>MASTERS</u> We're not sure who's up there.	Кто знает – кто там наверху...
<u>KAREN</u> Well, you will be. You're better than you realize. Tom always said that about you.	Ты будешь там. Ты лучше, чем сам думаешь. Том всегда это говорил.
<u>KAREN</u> It's been seven years, so come back to me.	Прошло семь лет... Так что – возвращайся ко мне...
<u>CAJUN</u> We gotta bug out.	Надо валить.
<u>02:23:44:00 03:08 02:23:47:08</u> THE OTHERS EXIT, LEAVING MASTERS ALONE WITH KAREN	
<u>MASTERS</u> Get inside one of those bunkers. Stay close to a wall. I'll see you soon.	Оставайся в бункере. Держись ближе к стене. Я скоро буду.
<u>KAREN</u> Okay.	ОК
<u>CAJUN</u> Get in quick.	Врываемся
<u>SKIDMORE</u> Get your load off.	Разгружаемся
<u>MASTERS</u> Get out quicker.	Валим
<u>ALL FOUR</u> Amen.	Аминь
<u>02:23:59:10 14:14 02:24:14:00</u> EXTERIOR OF BUNKER, MASTERS AND CAJUN MAKE RUN FOR ONE OF TWO REMAINING PLANES, CLIMBING ABOARD	
<u>CAJUN</u> Clear!	Чисто!
<u>02:24:18:00 01:05 02:24:19:05</u> VASQUEZ AND SKIDMORE HOBBLE THEIR WAY TO SECOND PLANE	
<u>02:24:19:07 01:21 02:24:21:04</u> TEMIR YELLS, SPOTTING PLANES	
<u>PILOT</u> Yella!	Это по-арабски «вперёд», а не «yellow», как было в тексте. К тому же пилоты Аджара – иранцы, а там говорят на Фарси.
<u>02:24:27:13 09:03 02:24:36:16</u> FIGHTER LAUNCHES MISSILE, TAKING OUT OBSERVATORY TOWER WITH CANNON FIRE	

02:24:36:18 07:14 02:24:44:08 KOZLOV LIFTS UP SHOULDER MISSILE LAUNCHER, GETTING HIT BY CANNON FIRE, DROPPING TO HIS KNEES	
02:24:44:10 04:17 02:24:49:03 FIGHTER CONTINUES ATTACK, SPRAYING CANNON FIRE, TAKING OUT A PLANE	
CAJUN We gotta get off the ground. He's coming for us.	Надо взлетать! Он нас завалит!
02:24:52:07 00:05 02:24:52:12 PLANE ON TARMAC ENGULFED IN FLAMES	
SKIDMORE Holy shit!	Ни хрена себе!
VASQUEZ Over there!	Давай отсюда!
02:24:57:16 09:19 02:25:07:11 SKIDMORE AND VASQUEZ RUN FOR THE FIGHTER, VASQUEZ LIMPING, KOZLOV TAKING COVER, GRIPPING INJURED ARM	
CAJUN We're good to taxi. Let's go! Let's go!	Можно выруливать! Поехали!
MASTERS All right, taxi, we're out!	Понял! Выруливаю!
02:25:15:19 01:03 02:25:16:22 KOZLOV RUNS OUT TO TARMAC, PICKING UP MISSILE LAUNCHER, KAREN JOINING HIM	
KAREN Go! Go! Go!	Давай-давай!
02:25:20:20 06:07 02:25:27:03 ENEMY FIGHTER APPROACHES AGAIN, SPRAYING CANNON FIRE	
VASQUEZ Keep your eyes open!	Смотри в оба!
SKIDMORE Where is he?	Где он?
VASQUEZ There he goes, Skids.	Здесь!
SKIDMORE We're sitting ducks here.	Мы тут как манки, блин!
VASQUEZ Let's go! Come on! Come on!	Поехали, поехали!
02:25:32:04 03:10 02:25:35:14 KAREN HELPS KOZLOV TO TOP OF HILL, TAKING POSITION, FIGHTERS CONTINUING TO TAXI DOWN RUNWAY	
CAJUN He's coming, we got to get in the air.	Он возвращается! Надо взлетать!
02:25:39:09 11:09 02:25:50:18 TEMIR YELLS IN FARSI TO OTHER PILOT, KOZLOV PREPARES TO FIRE MISSILE LAUNCHER, ENEMY FIGHTER APPROACHING RUNWAY	Темир говорит на Фарси
CAJUN Bogie on 6:00. Aw, shit, locked on!	Цель сзади! Блин! Он захватил нас!
02:25:57:17 09:19 02:26:07:12 ENEMY PILOT LAUNCHES CANNON FIRE, KOZLOV LAUNCHING MISSILE, TAKING OUT ENEMY FIGHTER, CAJUN AND MASTERS TAKING OFF	
CAJUN Yeah, Cobra, to the moon, Cobra!	Кобра! Мы взлетели!

<u>TEMIR</u> You and I will take the ones in the air. Now go!	Перехватим их в воздухе! Уходим!
<u>02:26:24:16 00:00 02:26:23:19</u> ENEMY FIGHTER SPRAYS CANNON FIRE OVER RUNWAY, ANNA AND GRACHOV FALLING, TAKING COVER	
<u>ANNA</u> Look out!	Берегись!
<u>02:26:33:20 00:00 02:26:33:20</u> GRACHOV AND ANNA STAND NEXT TO DEAD SOLDIER	
<u>GRACHOV</u> Let's go.	Пошли!
<u>MASTERS</u> 12:00, coming right at us. Two of them... make that three, make that three, oh, shit!	На 12 часов. Двое идут прямо на нас! О чёрт! Трое!
<u>TEMIR</u> Approaching, two at 4:30. Let's blow them out of the sky.	Приближаются две цели на 4.30. Снимем их с пробега!
<u>MASTERS</u> Okay, break off.	Ухожу!
<u>TEMIR</u> Fire.	Огонь!
<u>02:26:55:12 00:08 02:26:55:20</u> ENEMY FIGHTER FIRES MISSILE	
<u>MASTERS</u> Go right!	Направо!
<u>TEMIR</u> A fighter!	
<u>VASQUEZ</u> We got two missiles coming our way.	У нас две ракеты!
<u>MASTERS</u> Breaking right.	Уходим вправо!
<u>SKIDMORE</u> Banking left.	Уходим влево!
<u>02:27:14:03 01:23 02:27:16:02</u> ENEMY FIGHTER LAUNCHES MISSILE	
<u>CAJUN</u> Skids, you got a heater on your 6:00.	Скид, у тебя ракета на хвосте!
<u>SKIDMORE</u> Copy that.	Понял!
<u>SKIDMORE</u> It's still tracking us. Flares!	Не ведётся! Ловушки!
<u>SKIDMORE</u> Can't find them.	Да где тут они?!
<u>VASQUEZ</u> Just get it away from us!	Просто стряхни её!
<u>SKIDMORE</u> I'm trying! I'm trying!	Я пытаюсь! Пытаюсь!
<u>VASQUEZ</u> Skids, get that shit off our ass.	Скид! Сними эту дрянь с нашей задницы!
<u>02:27:41:06 01:17 02:27:42:23</u> MISSILE LOCKS IN ON VASQUEZ AND SKIDMORE	
<u>VASQUEZ</u> What are you doing? What are you doing, man!	Ты чего?! Что ты делаешь, чувак!?
<u>SKIDMORE</u> Hang on, Vasquez.	Держись, Васкез!
<u>VASQUEZ</u> Skids, pull up!	Скид! Выравнивай!

<u>SKIDMORE</u> Not yet!	Рано!
<u>VASQUEZ</u> Pull up, man! Pull up! Pull up!	Выравнивай!
<u>02:28:02:02 01:21 02:28:03:23</u> SKIDMORE PULLS UP AT LAST MOMENT BEFORE STRIKING GROUND, MISSILE EXPLODING ON GROUND	
<u>SKIDMORE</u> Whoo-hoo!	<i>Не переводится</i>
<u>VASQUEZ</u> Skidmark's in the hizz-ouse!	Чисто в лузу, Скид!
<u>SKIDMORE</u> Let's go back and join the fight.	Возвращаемся в бой!
<u>02:28:13:06 03:06 02:28:16:12</u> CRAIG'S FIGHTER APPEARS, HITTING VASQUEZ AND SKIDMORE'S FIGHTER WITH CANNON FIRE	
<u>VASQUEZ</u> Okay, Skids?	Что там, Скид?!
<u>02:28:17:15 00:02 02:28:17:17</u> SKIDMORE IS HIT, BLOOD SPLATTERED AROUND COCKPIT	
<u>SKIDMORE</u> No, I can't see! I can't see!	Я не вижу! Ничего не вижу!
<u>VASQUEZ</u> I got you.	Беру управление!
<u>CRAIG</u> Consider that a warning, I could have blown your ass out of the sky.	Это было предупреждение. Я мог разнести вас.
<u>SKIDMORE</u> Rodeo, what the hell are you doing, man?	Родео! Что ты творишь, старик?!
<u>CRAIG</u> What the hell are you doing is the question. Look, fly due west as far as you can before ejecting.	Вопрос – что ты творишь! Поворачивай на запад, тяни сколько сможешь и катапультируйся.
<u>CRAIG</u> With any luck you'll end up in Syria. The rest of you turn back now.	Если повезёт – приземлишься в Сирии. Поворачивай!
<u>MASTERS</u> That's not gonna happen, Tom. We are not turning back.	Не выйдет, Том. Мы не повернём.
<u>CRAIG</u> Judas, first after my girl, now me?	Ах ты Иуда! Сначала мою девчонку, теперь – меня?
<u>MASTERS</u> That's bullshit! You are the traitor here, Tom, not me!	Ты бредишь, Том! Здесь предатель ты, а не я!
<u>MASTERS</u> It was you and your friend Warlord that screwed everybody over.	Это ты и твой кореш Колдун всех нас поимели!
<u>CRAIG</u> Weapons malfunctions forced my hand. You all weren't supposed to be involved.	У меня действительно заело оружие. Вы не должны были стрелять.
<u>MASTERS</u> But we were, and you earned enough money to start Viper Squad, and we were left with nothing!	Но стреляли! А ты насосал достаточно бабла, чтобы создать «Гадючью Эскадрилью», а мы с голым задом остались!
<u>CRAIG</u> And I hired you all, didn't I? You all wouldn't be shit without me.	И я же вас всех и нанял! Кем бы вы были без меня?
<u>MASTERS</u> Bullshit.	Бред собачий!

<u>CRAIG</u> Now get out of my airspace.	А теперь сваливайте из моего неба!
<u>CAJUN</u> This Rainmaker thing is bad news, man.	А этот Рэйнмейкер – неприятная штука, старик.
<u>CRAIG</u> If you had stayed back at the ranch like I told you, you wouldn't find yourself in this predicament.	Если б ты остался на ранчо, как я советовал, не было бы так неприятно
<u>CAJUN</u> Holy shit, they got us in a rolling scissors.	Блин! Они берут нас в ножницы!
<u>02:29:22:13 02:06 02:29:24:19</u> VASQUEZ MUTTERS IN SPANISH	
<u>02:29:24:21 06:00 02:29:30:21</u> FIGHTERS CONTINUE DOG FIGHT, TEMIR SPRAYING CANNON FIRE	
<u>VASQUEZ</u> Look, the fighter.	Вижу цель!
<u>CRAIG</u> Shoot, Temir!	
<u>02:29:36:19 00:07 02:29:37:02</u> CUTTER STANDS WITH TEMIR'S SON, WATCHING RADAR SCREEN	
<u>CUTTER</u> See that right there? That's him. Your father's in that plane. It's better than the video game.	Видишь это? Это он. Твой отец. Это вовсе не видеоигра.
<u>CAJUN</u> You gotta get us out of here, Cobra!	Выноси нас отсюда, Кобра!
<u>MASTERS</u> I'm trying!	Я пытаюсь!
<u>MASTERS</u> Grachov! Where the hell are you, man?	Грачёв! Где ты, чёрт возьми!
<u>ANNA</u> We're on the way!	Мы на подходе!
<u>MASTERS</u> Anna, is Grachov with you?	Анна! Грачев с тобой?
<u>GRACHOV</u> I'm here, Cobra!	Я здесь, Кобра!
	<i>Не ясно – почему самолётом управляет Анна? Почему Грачёв говорит, но не управляет самолётом и даже не стреляет сам? (Ранение Грачёва вырезано из монтажа, что делает всё это необъяснимым) (Имеет смысл либо вернуть частично сцену ранения Грачёва, либо дать в закадровом тексте фразу Анны, отвечающей Мастерзу «Здесь Анна. Грачёв ранен. Управление на мне.»)</i>
<u>CUTTER</u> Rodeo, you got company at 6:00.	Родео! У тебя гости на хвосте!
<u>CRAIG</u> Break out! Break out!	Уходим! Уходим!
<u>02:30:02:17 00:18 02:30:03:11</u> ANNA AND GRACHOV YELL BACK AND FORTH IN RUSSIAN, LOCKING IN ON ENEMY FIGHTERS, TEMIR LOOKING BACK, GRACHOV FIRING MISSILE	
<u>02:30:18:03 04:04 02:30:22:07</u> MISSILE EXPLODES, ANNA SCREAMS	
<u>02:30:22:09 00:02 02:30:22:11</u> VASQUEZ AND SKIDMORE'S FIGHTER EMERGES FROM EXPLOSION	

02:30:22:13 08:15 02:30:31:04 ANNA AND GRACHOV REJOICE, SPEAKING IN RUSSIAN, SUDDENLY TAKING FIRE FROM ENEMY FIGHTER, GRACHOV HIT, SLUMPING OVER	
<u>ANNA</u> Yura. Yura!	
<u>MASTERS</u> Anna, he's coming down behind you!	Анна! Он заходит тебе в хвост!
02:30:38:15 07:09 02:30:46:00 ANNA YELLS TO GRACHOV IN RUSSIAN, NO RESPONSE COMING, CRAIG FIRING AT ANNA'S FIGHTER	
<u>MASTERS</u> Anna, you guys gotta punch out!	Анна! Катапультируйтесь!
<u>ANNA</u> Yura!	
<u>MASTERS</u> You gotta punch out! Punch out!	Катапультируйтесь!
<u>TEMIR</u> What are you doing? Finish him off!	Ты чего?! Кончай его!
<u>CRAIG</u> They're already done.	Он уже кончен.
<u>MASTERS</u> Anna, bail! Bail out!	Анна! Прыгай!
02:30:58:02 04:07 02:31:02:09 ANNA EJECTS FROM FIGHTER	
<u>MASTERS</u> What happened? What just happened?	Что? Что там случилось?
<u>CAJUN</u> Russians bailed, we got bogey 4:00.	Русские выпрыгнули. У нас цель на 4 часа.
02:31:07:04 02:02 02:31:09:06 TEMIR SHOUTS ORDERS IN FARSI	
<u>CAJUN</u> Bring a solid right.	Резко вправо!
<u>MASTERS</u> Breaking right!	Ухожу вправо!
<u>CAJUN</u> He wants to play chicken.	Он прикидывается!
<u>MASTERS</u> All right, let's play.	ОК! Поиграем!
02:31:27:02 06:15 02:31:33:17 ENEMY FIGHTER TAKING FIRE, PILOT SHOUTING IN AZERBAIJANIAN TO TEMIR	
02:31:33:19 01:10 02:31:35:05 FIGHTERS FLY DIRECTLY AT EACH OTHER, BOTH FIRING CANNONS	
02:31:50:23 00:10 02:31:51:09 ENEMY FIGHTER EXPLODES, MASTERS AND CAJUN'S FIGHTER EMERGING	
<u>CAJUN</u> Oh, shit my pants!	Охренеть!
<u>CRAIG</u> I taught you everything you know, not everything I know.	Я научил тебя всему, что ты знаешь. Но не всему, что знаю я!
02:31:59:17 01:16 02:32:01:09 CRAIG FIRES, CAJUN TAKING HIT	
<u>MASTERS</u> You hit?	Ты подбит?

<u>CAJUN</u> Scratch, my arm, it's a scratch.	В руку. Царапина!
<u>MASTERS</u> Going up.	Поднимаемся!
<u>02:32:08:13 00:04 02:32:08:17</u> FIGHTER BREAKS INTO CLIMB	
<u>MASTERS</u> Hey, Rodeo, do you know how many people this Rainmaker thing is gonna kill?	Родео! Ты знаешь, сколько людей убьёт твой Рэйнмейкер?
<u>CRAIG</u> The poor bastard it lands on. It works underground.	Эта штука работает только под землёй.
<u>MASTERS</u> No, you're wrong, Tom. The toxic wave is gonna kill millions. They're using you, man.	Не только! Токсичное облако от него убьёт миллионы! Они используют тебя втёмную!
<u>CRAIG</u> Is he telling the truth?	Это правда?
<u>TEMIR</u> They're not your people, it's not your concern!	Это не твои люди! И не твоя забота!
<u>CRAIG</u> I'm making it my concern.	Теперь – моя.
<u>02:32:31:04 01:02 02:32:32:06</u> TEMIR PULLS OUT HANDGUN, WAVING IT AT CRAIG	
<u>TEMIR</u> This is not a negotiation! Do your job!	Это не обсуждается! Выполняй задание!
<u>CRAIG</u> You got the wrong guy.	Ты поставил не на того.
<u>TEMIR</u> There's no bailing out this time. I prepared my whole life for this.	Учти – здесь нет катапульты! Я шёл к этому всю жизнь!
<u>TEMIR</u> What are you doing? Are you crazy?	Что ты делаешь? С ума сошёл?
<u>CRAIG</u> I'm climbing to 12,000 feet.	Я набираю высоту в 12000 футов.
<u>CAJUN</u> 15,000 feet.	15000 футов
<u>MASTERS</u> 20,000 feet.	20000 футов
<u>02:32:56:12 06:11 02:33:02:23</u> BOTH FIGHTERS CONTINUE CLIMB	
<u>CAJUN</u> We should bug, man. We're gonna stall.	Надо сворачивать! Сорвёмся в штопор!
<u>MASTERS</u> We can't do that, man.	Мы не можем, старик!
<u>CAJUN</u> 25,000 feet. They still with us?	25000 футов. Они всё ещё с нами?
<u>MASTERS</u> Come on, Cajun.	Давай, Каджун!
<u>TEMIR</u> Pull out!	Поворачивай!
	<i>Не ясно – что за манёвр выполняют Мастерз и Каджун? («Кобра» не показана и сценарно не отыграна, поскольку кадры про неё были вырезаны из «бобслея»).</i> <i>(Имеет смысл вернуть в конце «бобслея» тренировок Мастерза в Питере удавшийся ему манёвр «Кобра», с восклицанием Грачёва «Ого! Кобра сделал «Кобру»!». Это вернёт смысл финальному бою.)</i>

02:33:25:10 08:18 02:33:34:04 MASTERS FIGHTER TAKES POSITION BEHIND CRAIG'S FIGHTER, MASTERS CHUCKLING	
TEMIR What the hell did you do?	Что ты делаешь?!
02:33:35:16 02:08 02:33:38:00 MASTERS FIRES ON CRAIG'S FIGHTER	
CRAIG Nice move, Cobra. Something I didn't teach you.	Отличный трюк. Кобра! Я тебя этому не учил.
MASTERS Cool it, Tom, it's over.	Всё, Том! Завязывай!
CRAIG Rainmaker is disarmed.	Рэйнмейкер отключен.
	Как Крейг отключил Рейнмейкер???!!! (Имеет смысл переозвучить слово «отключён» на иное слово или фразу, попадающее под артикуляцию. Например – «will be burned» - «сгорит», что совпадает по смыслу с дальнейшим действием. Переозвучить будет просто, поскольку это – радиопереговоры, которые должны быть снабжены соответствующим звуковым эффектом, скрадывающей индивидуальность голоса актёра.)
TEMIR Are you crazy? You're gonna kill us both.	Ты сбрендил! Мы оба погибнем!
CRAIG Cajun, write this down. Coordinates, 30-left, 60-right, 1-niner-64.	Каджун! Фиксируй координаты: 30 влево, 60 вправо, 1-9-64.
CAJUN Copy that.	Принял
MASTERS What's that?	Это что?
CRAIG Where you'll find Warlord, but you better hurry, he's listening.	Это то, где Колдун. Поспешите, он всё слышит.
02:34:09:04 00:14 02:34:09:18 EXTERIOR OF BASE, DAY, CUTTER AND TEMIR'S SON LISTEN, LOOKING DISTRESSED	
TEMIR Tom, you crazy? Re-arm it, Tom!	Том! Прекрати! Подключи его! Том!
MASTERS I'm giving you the chance to punch out, man.	Даю тебе шанс катапультироваться.
TEMIR Re-arm it!	Подключи его!
CRAIG Temir, your son is watching.	Темир, твой сын тебя слышит.
TEMIR Pull the plane up. I said pull this plane up!	Выверни самолёт! Я сказал выверни!
CRAIG Your boy is watching you.	Твой мальчик слышит тебя
TEMIR There's nothing I can do.	Я ничего не могу поделать
CAJUN Get out, Rodeo. Get out, Rodeo.	Прыгай, Родео! Прыгай!
MASTERS Rodeo, what are you doing, man? Copy. Rodeo, you gotta get out of there, you gotta punch out!	Родео! Что ты делаешь? Родео! Прыгай!
CRAIG Be good to her.	Будь с ней ласков...
MASTERS Punch out, Tom! Damn it, punch out!	Прыгай, Том! Прыгай, чёрт побери!

02:34:41:19 10:02 02:34:51:21 TEMIR YELLS IN AZERBAIJANIAN, FIGHTER SPINNING OUT OF CONTROL, CRASHING	
MASTERS Shit. Shit.	Блин! Блин!!!
CAJUN Jesus, Tom. Shit.	Господи! Том! Блин!
MASTERS Give me the coordinates.	Давай координаты.
CAJUN We're in Iran, this is no good.	Мы в Иране. Это не здорово.
	<i>Почему при этом Каджун в кадре – без сознания? (Имеет смысл поменять кадр на «активного» Каджуна)</i>
MASTERS Give me the coordinates.	Давай координаты!
CAJUN Okay, there's Warlord, 1:00 below us. We got two missiles remaining.	Ладно. Здесь этот Колдун – на 1 вниз. У нас – две ракеты.
CAJUN Hold on, hold on, whoa, whoa, whoa, something is not right here.	Стой! Тут что-то не то!
MASTERS Shit. It's a trap. Pull up!	Ловушка! Уходим!
02:35:36:12 00:00 02:35:12:19 CUTTER EMERGES FROM HIDING, FIRING SHOULDER-LAUNCHED MISSILE, HITTING PLANE, EXPLODING	
02:35:53:03 03:11 02:35:56:14 CUTTER TURNS TO TEMIR'S SON, APPROACHING HIM, CUTTING RIFLE OFF HIS HANDS	
CUTTER Don't worry, uh-uh, I'm just gonna cut you loose. You did a good job.	Спокойно! Я просто обрежу ленту! Ты всё сделал хорошо.
CUTTER Right, pull your hand out. All right.	Ага. Вытаскивай руку. Всё!
CUTTER Good. Okay, listen, I lost my father at your age. Look at me.	Слушай. Я тоже потерял отца в твоём возрасте. Смотри на меня.
CUTTER If it don't kill you, it'll make you tougher. Take this, all right? Got it?	То, что не убивает тебя – делает тебя сильнее. Возьми это.
CUTTER Go on right up there, they'll come to you. Right up there on the top of the mountain. Go!	Иди туда. Тебя найдут. Прямо туда на гору. Иди!
02:36:22:09 00:05 02:36:22:14 TEMIR'S SON RUNS UP TOWARDS TOP OF MOUNTAIN, CARRYING BILLS	
CUTTER Keep on running!	Беги!
02:36:28:09 11:15 02:36:40:00 CUTTER GETS IN JEEP, BRIEFCASES OF MONEY SITTING ON SEAT, CUTTER DRIVING	
02:36:40:02 04:18 02:36:44:20 MASTERS EMERGES, FIRING 9MM, SHOOTING CUTTER, STOPPING JEEP, CAJUN COMES HOBBLING OVER HILL	

	<i>Как спаслись Бутч и Каджун после попадания ракеты? (В кадре нет парашютов и нет закадровой фразы о катапульте) (Имеет смысл или дорисовать парашют, или вставить закадровую фразу Каджуна «у меня аллергия на катапульты» или «русские катапульты бьют сильнее» или т.п.)</i>
<u>CAJUN</u> Goddamn, same freakin' ankle!	Вот блин! Ту же ногу подвернул!
<u>02:36:58:19 00:01 02:36:58:20</u> MASTERS APPROACHES CUTTER ON GROUND, GOING THROUGH HIS POCKETS	
<u>MASTERS</u> No passport, no ID, shit.	Ни паспорта, ни прав... чёрт!
<u>02:37:03:01 04:18 02:37:07:19</u> CAJUN COLLECTS BRIEFCASES, OPNING, SEEING MONEY	
<u>CAJUN</u> Oh, shit.	Охренеть!
<u>MASTERS</u> Well, for a job well done.	Неплохо за труды...
<u>MASTERS</u> This guy plans everything, right? If we didn't interfere, Rodeo would have come back for his money.	Этот хрен всё планировал. Если бы не мы, Родео вернулся бы за деньгами.
<u>MASTERS</u> They had to have a plan to get out.	У них должен был быть план отхода.
<u>CUTTER</u> Why don't you finish me off? Huh, Cobra?	Чего ж не прикончишь меня? А? Кобра?
<u>CUTTER</u> I thought you were good at killing your own people.	У тебя хорошо получалось кончать своих.
<u>CAJUN</u> We're about 17 miles from the Iraqi border.	Мы примерно в 17 милях от иракской границы.
<u>MASTERS</u> And I'm thinking, someone's expecting two Americans to cross it soon.	И я думаю, кое-кто ждёт, чтобы её пересекли двое американцев...
<u>CAJUN</u> Well, let's not disappoint them.	Не стоит их разочаровывать...
<u>02:37:47:21 17:16 02:38:05:13</u> CAJUN AND MASTERS GET IN JEEP, DRIVING AWAY, RUNNING OVER CUTTER, HEADING DOWN OPEN ROAD	
	<i>В очках Каттера – отражение группы...</i>
<u>02:38:05:15 03:11 02:38:09:02</u> EXTERIOR OF GRAVESITE, DAY, MASTERS LAYS MEDAL ON CRAIG'S GRAVE	
<u>02:38:09:04 00:06 02:38:09:10</u> GRAPHIC – NAVAL MEMORIAL CEMETERY FALLON, NV	МЕМОРИАЛЬНОЕ КЛАДБИЩЕ ВМС, ФАЛЛОН, НЕВАДА
<u>02:38:09:12 00:05 02:38:09:17</u> WEBSTER APPROACHES MASTERS AND CAJUN	
<u>WEBSTER</u> Good morning. Now these are long overdue.	Доброе утро! Ваши бумаги. Лучше позже, чем никогда.
<u>02:38:12:19 00:13 02:38:13:08</u> WEBSTER HANDS PAPERWORK TO CAJUN AND MASTERS	
<u>WEBSTER</u> Your mission is accomplished. You stopped Rainmaker and neutralized Warlord.	Дело сделано. Рейнмейкер уничтожен, Колдун – тоже.

<u>WEBSTER</u> We're very grateful.	Мы весьма признательны.
<u>WEBSTER</u> The reality is that you've all been away from the stick too long to get you back on the carrier.	Формально, вы слишком долго не летали, чтобы сразу вернуть вас на авианосец.
<u>WEBSTER</u> But your discharges will be converted from general to honorable and we'll put you in fleet reserve as lieutenant commanders.	Но ваша отставка переквалифицирована с обычной в почётную, с зачислением в запас в званиях капитан-лейтенантов.
<u>WEBSTER</u> But there is one place that we could use you.	Но есть одно место, где мы можем вас использовать.
<u>WEBSTER</u> Mr. Craig has left us without a contractor to fly adversary.	Мистер Крейг оставил нас без подрядчика по подготовке молодых пилотов.
<u>WEBSTER</u> If you're interested, we've got some impounded Migs we could sell to you for a buck a piece.	Если вас это интересует, у нас есть несколько конфискованных МИГов, и мы готовы продать их вам по баксу за штуку.
<u>02:38:52:09 02:08 02:38:54:17</u> TEAM CHEERS, LAUGHING	
<u>SKIDMORE</u> Shit, you got some cars?	Чёрт! А машин у вас нет?
<u>MASTERS</u> Well, what about the money from the Jeep?	А что с деньгами из Джипа?
<u>WEBSTER</u> Looks like it's going to the widow like you--	Похоже, они достанутся вдове...
<u>ANNA</u> Yuri's out of his coma, he wants to talk to you.	Юрий пришёл в себя, и хочет поговорить с тобой.
<u>MASTERS</u> Ah, Black Bird, you okay?	Эй, Грач! Как ты?
<u>GRACHOV (ON PHONE)</u> Nyet! I am not okay! The general wants his money!	Как я? Да мне кранты! Генерал требует деньги за самолёты!
<u>MASTERS</u> Okay, yeah, um--	Ладно-ладно!
<u>02:39:15:19 00:22 02:39:16:17</u> MASTERS HANDS WEBSTER THE PHONE	
<u>MASTERS</u> Excuse me, he would like to talk to you.	Прошу прощения! С вами хотят поговорить.
<u>WEBSTER</u> Yes.	Да?
<u>GRACHOV</u> My planes are destroyed! I need that money right away!	Вы угробили наши самолёты! Нам нужна компенсация! И быстро!
<u>WEBSTER</u> I don't understand, what's he want?	Я не понимаю – чего он хочет?
<u>MASTERS</u> Reimbursement for his planes.	Компенсации за самолёты.
<u>WEBSTER</u> Uh, you speak Russian.	Ты говоришь по-русски?
<u>DAVIS</u> Oh, Mandarin and Armenian, no Russian.	Нет... по-китайски, по-армянски, но не по-русски.
<u>GRACHOV</u> Hello?	Алло!
<u>02:39:42:04 02:11 02:39:44:15</u> WEBSTER TRIES TO HAND ANNA THE PHONE, SHAKING HER HEAD "NO"	

	<i>Почему Уэбстер не понимает Грачёва, когда тот говорит по-английски? (Имеет смысл переозвучить закадровый голос Грачёва не по-английски, а по-русски. Тогда вопрос Уэбстера – «кто говорит по-русски» будет иметь смысл.)</i>
<u>MASTERS</u> It's not the shit we face that defines us...	Нас ценят не за дерьмо, в которое мы вляпались
<u>WEBSTER</u> That's how we deal with it.	а за то, как мы из него выбираемся
<u>MASTERS</u> Exactly.	Именно!
<u>WEBSTER</u> Yes...	Да уж...
<u>02:39:58:16 00:08 02:39:59:00</u> WEBSTER WALKS AWAY, TALKING TO GRACHOV ON PHONE, TEAM HIGH-FIVING EACH OTHER	
<u>GRACHOV</u> What's the problem, huh? I need the money right away. Your government run out of money again?	В чём проблема-то? Мне просто нужна компенсация. Что там, ваше правительство опять денег не напечатало?
<u>WEBSTER</u> What do you-- no. All right—of course, of course.	Что вы... нет... Да, конечно... конечно...
<u>WEBSTER</u> Yes, no, you are talking to...	Да... нет, вы считаете, что...
<u>02:40:25:21 29:04 02:40:55:01</u> EXTERIOR OF HOUSE, DAY, MASTERS PULLS INTO FRAME RIDING MOTORCYCLE, STOPPING, KNOCKING ON FRONT DOOR OF HOUSE, WIDOW ANSWERING	
<u>MASTERS</u> Hello, ma'am. My name is Butch Masters, and I'd like to talk to you about your husband if I could.	Здравствуйте, мэм! Меня зовут Бутч Мастерз, и я хотел бы поговорить с Вами о Вашем муже.
<u>02:41:14:00 08:06 02:41:22:06</u> WIDOW NODS, MOTIONING FOR HIM TO ENTER	
<u>02:41:22:08 00:19 02:41:23:03</u> DISSOLVE TO EXTERIOR OF RUNWAY, DAY, KAREN SITS IN COCKPIT OF PLANE	
<u>KAREN</u> I was gonna leave without you.	Я уже собиралась улететь без тебя.
<u>MASTERS</u> There's no turning back now.	Пути назад нет!
<u>KAREN</u> I'm doing it.	Я смогу!
<u>MASTERS</u> You're doing it. Here we go.	Ты сможешь! Давай!
<u>KAREN</u> I can do this.	Я смогу!
<u>MASTERS</u> So, watch your fingers when you shut the canopy.	Не прищепи пальцы, закрывая кокпит.
<u>KAREN</u> Okay.	Хорошо
<u>KAREN</u> Okay.	Хорошо
<u>02:41:44:08 00:00 02:40:30:07</u> PLANE TAKES OFF, MUSIC FADING UP	
<u>MASTERS</u> Do you see the joystick between your legs?	Видишь джойстик между ног?

<u>KAREN</u> Yes, I do. I'm sorry, I don't know where my mind was just then.	Да, вижу... Прости, я забылась...
<u>MASTERS</u> And now gently pull it towards you.	А теперь нежно потяни его на себя.
<u>KAREN</u> Okay, I'll just--	Ладно я уже...
<u>02:42:05:14 03:19 02:42:09:09</u> KAREN PULLS BACK, LIFTING UP PLANE	
<u>KAREN</u> Oh, my god. I am flying this plane.	О боже! Я лечу!
<u>MASTERS</u> All right, now whack it!	А теперь – погладь его!
<u>KAREN</u> Is that a real term?	Это что – так называется?
<u>MASTERS</u> Yes, it is. Slam it to your knee fast.	Да! Резко нагни его к колену!
<u>KAREN</u> Okay. Whoo-hoo!	ОК!
<u>02:42:26:18 11:11 02:42:38:05</u> PLANE DOES FLIP, MASTERS AND KAREN YELLING AS PLANE FLIES INTO SUNSET, MUSIC FADING UP	
<u>02:42:38:07 3:00 02:45:37:19</u> END CREDITS	
<u>02:45:37:21 1:46 02:47:01:19</u> MUSIC CHANGES	